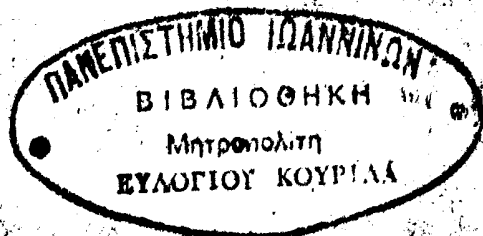
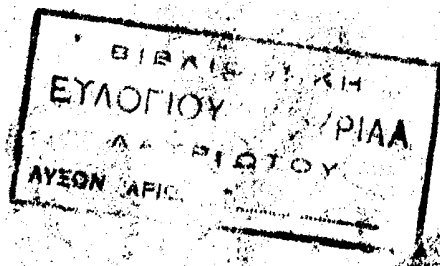
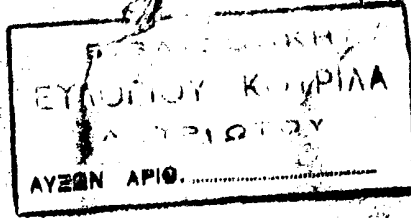


Giuseppe Schirò  
Canti popolari dell'Albania  
Palermo 1901, σ. 78.



1952



Apd. 200. 142. 480

5/7/29

I.

Ditæn kjæ hiri Prili  
Szuri é kændoi biljbilji. <sup>1</sup>  
O biljbilj, o szogku i paar,  
Fjalja jote s'kaa të shaar. <sup>2</sup>  
Kændona, biljbilj, kændona,  
Ndæ na szæntæ <sup>3</sup> gjumi, skjona.

Il giorno primo d'Aprile  
Incominciò a cantare l'usignuolo.  
O usignuolo, o primo tra gli uccelli,  
È perfetto il tuo canto.  
Canta, o usignuolo, canta,  
E se mai ci sorprenda il sonno, svegliaci.

II.

Mos ndo e kræmëte æsht sod? <sup>4</sup>  
Po gjithë szókjëszt kændojnæ; <sup>5</sup>  
Ûn i mjeri kjaanj me ljet,  
Po vashat s'më besojnæ.  
Tsheljni <sup>6</sup> ljlje jú, burbukje,  
Tsheljni, moi, tæ na gkæszoni,  
Tsa të bardha é tsa të kukje,  
Botnæ <sup>7</sup> gjithë t'a szbukuroni.

È forse festa quest'oggi?  
Tutti gli uccelletti cantano;  
Io solo, misero! io solo piango,  
Ma le fanciulle non mi prestan fede.  
Mettete i fiori, o bocciuoli,  
Deh! mettete i fiori per allietarci,  
Alcuni bianchi e alcuni rossi,  
Per adornare tutta la terra.

III.

Kam njæ ljæmsh ndæ szémëræ,  
S'kam kuuj t'i rænkonom.  
T'u rænkonom máljevet?  
Maljet po ljargonon.  
T'u rænkonom fúshavet?  
Fushat szbukuronon. <sup>8</sup>  
T'u rænkonom váshavet?  
Vashat po martonen.

Ho un gomitolo nel cuore,  
E non ho con chi disfogarmi,  
Mi disfogo con le montagne?  
Anche le montagne si allontanano.  
Mi disfogo con le pianure?  
Le pianure si rivestono di fiori.  
Mi disfogo con le fanciulle?  
Le fanciulle prendono marito.

IV.

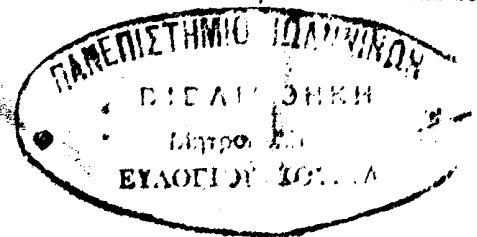
Shok, më kësét szæmra mua,  
Sé mavrisza jam pa gkrua.  
Do t' vete tæ rrii ndæ krua, <sup>9</sup>  
Mos tæ vinjæ ajò tshæ dua,  
Sa t'i thom po njæ sjalæ  
Te veshi i bardh' dal' dake;  
Næ ajò më do edhë mua,  
Sè me gkas njæ dit m'u stua.  
Po na rrosh', <sup>10</sup> o ti kroi i lart,  
Tshæ na mbjeth të búkurat,  
Me atæ mes tshæ kan' të kputur, <sup>11</sup>  
Me këshëtëthin të bukur!

O compagni, il mio cuore batte,  
Poichè io poveretto sono senza donna.  
Voglio andare alla fontana,  
Non venga forse colei che amo,  
Per dirle una sola parolina  
A bassa voce nel bianco orecchio;  
Per chiederle se anch'essa mi ama,  
Chè un giorno mi si mostrò sorridente.  
Possa tu conservarti a lungo, o alta fontana,  
Che ci raccogli le belle  
Dalla vita slanciata ed esile,  
Dalle trecce bellissime!

V.

Yyl kjæ delj te kjeli ynæ,  
Væshtrò miræ, hape syynæ, <sup>12</sup>  
Szeer mbæ rradhæ djeljmëdrinæ; <sup>13</sup>  
Mos u væshtrò bukurinæ,

O astro che spunti nel nostro cielo,  
Bada bene, apri gli occhi,  
Passa in rassegna i giovani;  
Non badare alla bellezza,



Po t'u vashtrósh trimërinæ,  
Trimërinæ edh'urtésinæ.  
Shkon ë vete bukuria, <sup>14</sup>  
Sos me gjelæn trimëria.

Ma bada piuttosto al valore,  
Al valore e alla virtù.  
Passa presto la bellezza,  
Solo con la vita finisce il valore.

VI.

Tshæ jam i *ogradhisur* !  
Ngka mændija jam prishur,  
Etsijë i shastisur  
Pær njæ të stoljisur.  
Moj vash, moj szæmæx oo,  
Duaj atæ kjæ të do.

Come sono malandato !  
Ho perduta la testa,  
Cammino come intontito  
Per una fanciulla ben vestita.  
O giovinetta, o cuor mio,  
Ama colui che t'ama.

VII.

Shtira syyt mb' atæ dardhæ,  
Paash njæ pulúmp të bardhæ.  
Pa i thirra : Vid oo, vid oo, <sup>15</sup>  
Nkjasu mææ këtei, moj shpyyrt oo,  
Së të kam të shtrúarit  
Edhë të mbuljúarit.

Levai gli occhi su quel pero,  
Vidi una candida colomba.  
Le gridai : O colomba, o colomba,  
Appressati a me, o anima mia,  
Poichè io ho letto per coricarci,  
E coperte per covrirci.

VIII.

Shkoi gkryk e rgjændeja,  
Na përishí ngka mændeja ;  
Gkryk e rgjændeja kuur shkon,  
As na fljet, as kuvendón  
Ashtú si e kish zakón ;  
Si díeli na veshtrón,  
Ljæshón shenj' é na verbón.

Passò colei dal collo d'argento,  
Ci ha fatto uscir di senno ;  
Quando colei dal collo d'argento passa,  
Non ci parla, non ragiona con noi  
Come prima avea costume ;  
Come il sole essa ci guarda,  
Scaglia raggi e ne accieca.

IX.

I gjaal un bie ndæ dheë kuur më shækón  
Me syyszit t'at të szes po si petrít.  
Me dy hargje të rgjændæ më shænón,  
Ë njæ mijæ shigjeta mua më kjit.

Io cado pur vivo a terra quando tu mi guardi  
Con i tuoi occhi neri, simili a quelli del falco.  
Con due archi d'argento tu prendi su me la mira,  
E mille frecce mi scagli contro.

X.

Dola præmæ nd' Armolíth,  
Paash njæ të búkuraë.  
E búkura kjæ paa mua  
Hokji é mbyllí derënæ.  
Mos e mbyyl, szæmra ime,  
Mos e mbyylí derënæ  
Pær mua të mjerënæ ! <sup>16</sup>

Uscii jersera verso Armolito,  
E vidi una bella.  
La bella che vide me  
Tirò e chiuse la porta.  
Non la chiudere, o cuor mio,  
Non la chiudere la porta  
Per me poveretto !

XI.

Ti jee yyl é ti jee drit,  
Yli kjæ delj ndaj të gdiit.  
Szoti ynæ të dhasht dit !  
Fljææn gjith bukuríin t'ænde, <sup>17</sup>  
O shpyyrt.

Tu sei astro e tu sei luce,  
Tu sei l'astro che spunta in sul mattino,  
Il Signor nostro ti accresca i giorni !  
Tutti parlano della tua bellezza,  
O anima mia.



Edhè szokjët kuur këndojæn,  
Shokj me shokj po ljigërojæn,  
Po mbæ gjuh të t'yre thojnæ <sup>18</sup>  
Ë fjasæn bukuriin t'ænde,  
O shpyyrt.  
Me atæ këshët fiije fiije  
Tshæ m'i bæjnæ fakjes hje,  
Po si dieli kuur bie, <sup>19</sup>  
Fljasæn gjith bukuriin t'ænde,  
O shpyyrt.  
Me këshetin ljakje ljakje,  
Kuur m'a dreth é e vææ mbi fakje,  
Po si ljuje manushakje,  
Fljasæn gjith bukuriin t'ænde,  
O shpyyrt.

Anche gli uccelli quando cantano  
E conversano tra loro,  
Nella loro lingua ti celebrano  
E parlano della tua bellezza,  
O anima mia.  
Con quella chioma a fili a fili  
Che ombreggiano il tuo bel viso,  
Simili ai raggi del sole quando tramonta,  
Tutti parlano dalla tua bellezza,  
O anima mia.  
Con quella chioma a ciocche a ciocche,  
Quando la raccogli in sulle guance,  
Odorosa come fior di viola,  
Tutti parlano della tua bellezza,  
O anima mia.

## XII.

Trëndafilj, të porosita  
Gjethe shumë mos ljëshohsh,  
Gjethe pak é kokje shumë.  
Kush të shkonjæ të këputnjæ,  
Të këputnjæ ngkaa një degkæ.  
I sëmuri kush të jeet  
Gjææ të kekj të mos keet. <sup>20</sup>

O rosa, io ti raccomandai  
Di non mettere molte foglie,  
Foglie poche e molti bocciuoli.  
Chiunque passi vicino a te rompa  
Rompa pure qualche ramoscello.  
L'ammalato, chiunque egli sia,  
Non abbia più alcun male.

## XIII.

Një dit, o shok, të haënæn,  
Setsh raash ün të fjaæ,  
Një kjengje e bardh'é e bukur  
Erdhi é më gjeti nd'ændær.  
Ngjata doræn t'a szææ,  
Kuur u ngkritsh s'e gjeetsh mææ.  
Më bonet po si mjergkul,  
M'erdhi të vras vetëhenæ.  
Unæ vetëhenæ s'e vrava,  
Po mbjodha shokt è kjaava.  
O jü shok, tsh' t'ju them mææ?  
E madhe punæ m'u bææ.  
Më gjeet mikeja tek fjaææ,  
Me mændejeæ e saaj kaa thænæ:  
A t'a skjonj, a t'a ljææ rænæ? <sup>21</sup>  
Pse s'më tskjove? Ah patsh' næmæ!

Un giorno di lunedì, o compagni,  
Come io mi misi a dormire,  
Una capretta bianca e bella  
Venne a trovarmi in sogno.  
Stesi la mano per afferrarla,  
Quando mi levai non la trovai più.  
La mia mente si offusca.  
Mi viene voglia di uccidermi.  
Io me stesso non uccisi,  
Ma raccolsi i compagni e piansi.  
O compagni, che cosa debbo più dirvi?  
Un gran che mi è avvenuto.  
Mi trovò l'amica mentre dormivo,  
Fra se stessa disse:  
Lo sveglio o non lo sveglio?  
Perchè non mi svegliasti? Ah sia tu maledetta!

## XIV.

Næ vafshit pær manushakje,  
Thëritmëni edhé mua;  
Po næ mos të mbjeth ü ditsha,  
Mbësomëni edhé mua.  
Næ mos ditsha t'i bænj tuf,  
Mbæsomëni edhé mua.  
Ësht si tuf manushakje  
Era e kurmit t'ænt, o mike.

Se mai vi rechiare a cogliere viole,  
Chiamate anche me;  
E se io non sappia raccogliere,  
Insegnate anche me.  
Se io poi non sappia farne mazzi,  
Insegnate anche me.  
É simile a quello d'un mazzo di viole.  
L'odore della tua persona, o amica.



XV.

Të rriti e varfër maema, o váisza ime,  
Ndæ njæ mot të shtrenjt gjith hjidhërime.  
Bukuriin e balit, moj dot t'a marr  
Edhë të bardhæn gkush margaritare. <sup>22</sup>  
Si manusfakje jee ndæ koh të saaj,  
Jee si *kijbilji* kjæ kændon ndæ Maaj.

Ti crebbe orfana la mamma, o fanciulla mia,  
In un tempo tristo e pieno d'affanni.  
Or io voglio rapire la beltà della tua fronte  
E il bianco collo simile alla perle.  
Tu sei simile alla viola nel suo tempo,  
Tu sei simile all'usignuolo che canta a Maggio.

XVI.

O syy-szeszæ, vetul-holæ,  
Ljesht t'at dredhur si fëkjolæ.  
O moj dardha rumbulake,  
Furkæn mirr é dilj pas darke.  
Mos jee dardhæ, a mos jee ftua?  
Næ jee ftua ti jee pær mua,  
Tæ të puth è tæ të dua,  
Tæ të shtryth po si ljinua.

O tu dagli occhi neri, dalle sopraciglia delicate,  
I tuoi ricciuti capelli somigliano il lino.  
O mia pera ritondata,  
Prendi la conocchia ed esci dopo cena.  
Sei forse pera, o sei melacotogna?  
Se sei melacotogna tu sei per me,  
Perchè io ti baci e perchè ti ami,  
Perchè ti sprema come un limone.

XVII.

O nerænszæ, o i bardhæ ftua,  
Eja shpyyrt , a vjen me mua?  
Të kam dasht edhë të dua  
Syyt e vétulat e t'ua.  
Tæ m'i tshonte Szoti mua!  
Besa bes, <sup>23</sup> s't'i kam harrua.

O melarancia, o bianca melacotogna,  
Vieni, o anima; vuoi venire meco?  
Io sempre ho amati e amo ancora  
I tuoi occhi e i tuoi sopracigli.  
Possa il Signore darli a me!  
Io ti giuro che non li ho dimenticati mai.

XVIII.

O ftujæ <sup>24</sup> e bardhæ me rreshta,  
Më gkænjeve me gkænjeshta.  
Më thóshie: Tæ vinjæ vjeshta . . . . .  
Vjeshta erdhi edhë shkoi,  
Kush pati helm e mbaroi,  
Dishërimi mua kjændroi.

O candida capretta con bargigli,  
Mi hai ingannato con promesse vane.  
Tu mi dicevi: Lascia che venga l'autunno...  
L'autunno è venuto ed anche è passato,  
Chi ebbe affanni si è confortato,  
Ma a me è rimasto il desiderio.

XIX.

Shokt e mii, na jerdhi vjeshti  
Ë hareen ai na reshti.  
Gjith pemæt janæ pjekur,  
Vashat i ven' tue rjepur.  
Shokt e mii, vemi te brinja,  
Sé kat shkonjæ Serafina,  
Me t'jera vasha të búkura  
Gjith me mesin të këpútura.  
Jan' të bardha mææ se bora  
Ë mjaaljtít kan' te gkoja;  
Janæ ndera e Toskëriis  
Edhë maali i trimëriis.

O compagni, è venuto l'autunno  
E ci ha rapita la gioja.  
Tutte le frutta sono mature,  
E le fanciulle le vanno cogliendo.  
O compagni, andiamo sulla costa del monte,  
Poichè deve passare di là Serafina,  
Con altre vaghe giovinette  
Tutte dalla personcina esile.  
Esse sono più bianche della neve  
Ed hanno il miele in bocca;  
Sono il decoro della Toskaria,  
E l'amore dei giovani.



## XX.

Ngjeljin' oo, buszæ burbukje,  
Ti s' më fjet, værreen é ngkukje.  
Pashkæsh daljtsh me vee të kukje! <sup>25</sup>  
Foljæm, moj Ngjeljina ime.

Moj Ngjeljin' oo, mos më thuaj  
Se jam unæ djaljæ i huaj;  
Pær kreshmæt kjæ mbaan dy muaj,  
Foljæm, moj Ngjeljina ime.

Ti mbesó, næ jee e kræshteræ,  
Pær krykjin kjæ bæen ngkaa heræ,  
Se më kee njæ rop të bljeræ  
Tin, o moj Ngjeljina ime.

O Angelina dal labbro di rosa,  
Tu non mi parli, ma guardi e arrossisci,  
Possa tu uscire a Pasqua con uova rosse!  
Deh parlami, o Angelina mia.  
O Angelina, non mi dire  
Che io sono un giovane straniero;  
Per la Quaresima che santifichi per due mesi,  
Deh parlami, o Angelina mia.  
Credi pure, se pur sei cristiana,  
Per la croce di cui sempre ti segni,  
Che mi hai siccome uno schiavo  
Tu, o Angelina mia.

## XXI.

Kam di kjelkje veræ t'æmbæl,  
Po pær mua é pær tiij, o szæmbær.  
Thom t'e pii é t' mos e pii,  
Thom t'e læzæ pær mæ dolii;  
Thom, mæzæ e mira ndæ vashrii,  
Se me tiij ú dua t'e pii.

Ho due bicchieri ricolmi di vino dolce,  
Uno per me e uno per te, o cuor mio.  
Vorrei berlo e non lo vorrei bere,  
Vorrei serbarlo per l'ora dei brindisi;  
Io ti dico, o la migliore tra le fanciulle,  
Che lo voglio bere insieme a te.

## XXII.

— Moj, pærsé rrii mbylur brændæ?  
— Jam e sëmuræ, më dhemp kæmba.  
— Më duket sikuur te næma.  
Të næma, të næma shumæ:  
Moj, tsop tsop e bæfsh' gjunæ;  
Moj, e bæfsh' tsop é thærrime,  
Tæ keesh maal pær besæen t'ime!

— Perchè te ne stai chiusa in casa?  
— Sono malata, mi duole il piede.  
— A me pare che io t'abbia maledetta.  
Ti ho maledetta, ti ho maledetta molto:  
Possa tu romperti a pezzi il ginocchio;  
Possa tu romperlo a pezzi e a frammenti,  
Affinchè ti accorga della mia fedeltà!

## XXIII.

— Të thirra, pse s'ardhe mbræmæ,  
Moj tsulúfeja fiil me aar?  
A po s' të lja shtrigka jot æmæ?  
— Kishia kænen të paa vænæ,  
Djalj' oo ljeshe margaritaar;  
Kisha udhæn të szænæ.

— Ti chiamai, perchè non sei venuta jersera,  
O tu dai capelli ornati a fili d'oro?  
Non volle forse lasciarti quella strega di tua madre?  
— Non avevo indossata la veste,  
O giovanetto dai capelli ornati di perle;  
Mi avevano sbarrata la via.

## XXIV.

Shok, s'kam szæer edhé tæ flas,  
Tutje lúlesza m'u kjas. <sup>26</sup>  
Kuur më dilj ajó nkaa shpia,  
Veej é fshihej vashæria;  
Fustán-bardhat klindæ klindæ,  
Tiirkj të gklátësza é të lindæ,  
Farfælisjæn gjith ndæ shpii  
È i shkælkjéj breszi ndæ gjii. <sup>27</sup>

O compagni, non ho voce per parlare,  
Il fiore mio è da me lontano.  
Quando essa usciva di casa,  
Le giovanette andavano a nascondersi;  
Le giovanette dalle vesti bianche a mille pi  
E dalle lunghe calze di lino  
Sfringuellavano tutte a casa  
E loro scintillava il cinghio nel seno.



XXV.

U kam ngkriir, i sziu, u kam thaar  
Pær miken kjæ s'kam paar.  
Mike, ndæ kjaf më more,<sup>28</sup>  
Kjæ me ylin të paræ dole,  
Gjith shokjet t'ote mbjodhe  
É po mua të sziun s'kujtove.

Mi sono ghiacciato, io misero, mi sono dimagrito  
Per l'amica che non ho veduta.  
O amica, tu sei çausa del mio male,  
Perchè uscisti con la prima stella,  
Radunasti tutte le compagne  
E di me poveretto non ti sei ricordata.

XXVI.

Mbræmæ mbæ shtëpii të shkova,  
Psherætimmæ t'a ndægjova  
Ku të kjærtonte jot æmæ,  
É të thoshte : Ku kee kjænæ ?  
T'æmbælj é miáalj kee ngkrænæ ?

Ieri sera passai vicino a casa tua,  
Intesi il tuo sospiro  
Mentre tua madre ti rimproverava  
E ti dicea : Dove sei stata ?  
Hai mangiato zucchero e miele ?

XXVII.

O voliisz' e bardh' é e kukje,  
As i krih ató baljuka,  
As i krih é i hjidh prapa,  
Sé jee váiszæ é të szææ vapa.  
Pa delj pakészæ ndæ krua,  
Kam njæ fjaljæ.... Dii tsh' t' dua ;  
Kam njæ fjaljæ pær të thænæ,  
Kam njæ molæ pær të ngkrænæ.

O tu dalle guance bianche e vermiglie,  
Non le ravviare quelle trecce,  
Non le ravviare, ma buttale indietro,  
Perchè sei fanciulla e ti assale il caldo.  
Esci quindi un po' verso la fontana,  
Ho una parola... Ben io so quel che ti voglio ;  
Ho una parola da dirti,  
Ho una mela da mangiare insieme.

XXVIII.

S' më ljææn, moj nænæ, s' më ljææn,  
Shkæmbin e Goritsës<sup>29</sup> m'a kan' szænæ,  
M'a kan' szænæ é m'a kan' përitur,  
Kofsh' mbæ kofsh' un' jam godhitur,  
Jam ljavósurith ndæn skjetul  
Pær njæ syy é pær njæ vetul,  
Jam ljavosur é shæmtuar  
É s' bessóijë pær të shpëtuar.

Non mi lasciano, o mamma, non mi lasciano,  
La rupe di Gorizza mi hanno presa,  
Me l'hanno presa, mi hanno aspettato,  
Ai fianchi io sono colpito,  
Sono ferito sotto l'ascella  
Per un bell'occhio e per un sopraciglio,  
Sono ferito, sono rovinato,  
E non credo di salvarmi.

XXIX.

— More váiszæ fakje-kukje,  
Ea merre njæ hubukje,  
Ea være ti ndæ veræ,  
Pra ea tæ të puth njæ heræ.  
Mos ja thua' ti s'at' æmæ,  
Sé ajó szææ é më thot næmæ.  
— Ú do vinj pre tæ më puthnjish ;  
Po læftón pre tæ më mundnjish.  
Ú jam váiszæ shumæ e ree  
É ti ree të ligka kee.  
— Eja, thúaje s'at' æmæ  
Ndæ shtëpii tæ vish ngka mbræma  
É si vgjészæ<sup>30</sup> ná tæ flææm,  
Gjææ të lik tæ mos bææm ;<sup>31</sup>  
É næ dafshe tæ na vænæ  
Krorat<sup>32</sup> ndæ krera t'anæ.  
Ti do njohsh aherra mua,

— O fanciulla dal rubicondo viso,  
Vieni e prendi un bottone di fiore,  
Vieni e sfoglialo nel vino,  
Quindi appressati ch'io ti baci una volta.  
Non dirlo a tua madre,  
Perchè essa incomincia ad imprecarmi.  
— Io verrò perchè tu mi baci ;  
Ma combatti pria per vincermi.  
Io sono fanciulla molto giovane.  
E tu hai cattive idee in testa.  
— Orsù, dillo a tua madre  
Che tu venga ogni sera a casa  
Per dormire insieme come fratelli,  
Nulla facendo di male ;  
Che se tu voglia che ci mettano  
Le ghirlande sulle nostre teste,  
Allora conoscerai me davvero,

Û dha do tæ t'keem si gkrua,  
Ë do bæim' edhë famijæ,  
(Tshæ do jeet kalomiræ!)<sup>38</sup>  
Meshkulj, femëra, tre, kattrë...  
Mos u mblak ti, aingkrát!

Giacchè io voglio tenerti quale consorte,  
E faremo anche dei figli,  
(Oh quale felicità sarà per noi allora!)  
Tre o quattro fra maschi e femine...  
Non invecchiare tu, poveretta!

XXX.

— Si të bæri tij maema,  
T'jera t'bænjae ngka bræma,  
Pse jee me kljumisht gjeshur,  
Vetulae e pærveshur;  
Praa kee mesthin unaszae,  
Gjithekúsh t'a thot, o váiszæ.  
Praa kuur etsën më ljise  
Ë këtú é aty kumbise.  
Ah! i szithi siithi it  
Le tæ duaifë tæ më flit,<sup>31</sup>  
Tæ më japë' njæ të paarë  
Æmblæ afër pær të klaarë.  
Váisz' e but tshæ më jee,  
Leei përint' é ea me nee,  
Tæ të bænj të véshura  
Gjith me rgjaent të pléksura;  
Tæ të hjis njæ bres pær mes  
Po gjith t'aart é jo kremës.<sup>35</sup>  
— Gjekj, o djalæ, gjekj, o jet:  
Næk lææ ú përint' të shkret,<sup>36</sup>  
Sé më léitin é më shkjinæ,  
Do t'i ndih saa kam fukjinæ.  
Ti, ndæ do mua næ shokje,  
Mbaje besæn ka fort  
Kattër, pes é gjasht mot,  
Jo pær nestër, dei, a sonte!  
Merr é etsë ksenitiis,  
Ets' é punó anatollis,  
Ë ka puna mblith florinj;  
Praa tæ shohish se të vinj.  
Mblidh' florinj, mblidh' gkrosh,  
Bukur bukur tæ më rosh.  
Plot tæ keesh florinj armaræ,  
Uja kuurr tæ mos na marræ.  
Ë ndæ mot tshæ të thash,  
Priru prap, ea, kjassu,  
Tæ më tshosh si lule t'kukje,  
Tæ më ruash si bubukje.  
Ndæ ksenití tsh' do më vetsh,  
Kænk' é gkasze tæ mos jeesh.  
Me të miræ tæ pærszihe mi!<sup>37</sup>

— Come ha fatta te tua madre,  
Altre possa farne ogni sera,  
Perchè sei di latte impastata,  
Con sopraciglia erte;  
Hai la vita come un anello,  
Ognuno te lo dice, o fanciulla.  
Quando poi cammini ti dondoli  
E qua e là ti appoggi.  
Ah! il tuo bell'occhio nero  
Lascia che a me parli,  
Che mi dia uno sguardo  
Dolce così da farmi piangere.  
O fanciulla mansueta,  
Lasciali i genitori, vieni con noi,  
Affinchè io ti faccia degli abiti  
Tutti d'argento intessuti;  
Che ti fonda un cinto per la vita  
D'oro tutto e non di seta.  
— Senti, o giovinetto, ascolta, o vita mia:  
Io non abbandonerò soli i mie genitori,  
Chè essi mi hanno generata e allevata,  
Voglio aiutarli finchè ne avrò la forza.  
Tu se mi vuoi per moglie,  
Mantieni costante la fede  
Quattro, cinque e anche sei anni,  
Non per domani, per doman l'altro, o stasera!  
Su va nella terra straniera,  
Va a lavorare in oriente,  
E col lavoro raccogli denaro;  
Poi vedrai che io vengo.  
Raccogli molto denaro  
Per mantenermi ben bene.  
Abbi pieni di denaro gli armadi,  
Affinchè la fame non ci sorprenda mai.  
E nel tempo che ti ho detto,  
Torna indietro, vieni, appressati,  
Per ritrovarmi come fiore vermiglio,  
Per vedermi simile a un bocciole.  
Nel paese straniero dove andrai,  
Non essere tutto canti e riso.  
Possiamo riunirci felici!

XXXI.

Ee t'i hajæ ujku dhiit!<sup>38</sup>  
Do tæ dalj næ fshat njæ tshik,  
Sé kam miken t'ime ljik.<sup>39</sup>  
Desh' Perændia é u shërúa;  
Tæ më diste níkia mua,  
S' më ljaan as ljum, as përrua!

Il lupo divori pure le capre!  
Voglio andare nel paese un momento,  
Poichè l'amica mia sta male.  
Volle Iddio e guarì;  
Ma se a me morisse l'amica,  
Non laverebbe il mio lutto nè fiume, nè torrente!





XXXII.

— Szuun yjet é perzendojæn,  
Ksenëtaræt szææn é shkøjæn.  
Shokt u nisen; ú dot' vete;  
Nghreemu, ljulje, sadó fjete.  
— Gjith bota lje tæ venæ;  
Ti, o sžot, rri é mos etsë.  
Të paash nd' ændærr të shkret,  
T'u pengkua kalji mb' udhæ,  
Shkluha të raa ndæ ljum,  
Ngjata dorzen é t'a dhash,  
Udh' e mbaræ dot s' të thash.  
Kapërzeve malj me gkuræ,  
Vajte miræ, erdhe sëmura;  
Kapërzeve fusha me gjethe,  
Vajte miræ, erdhe me ethe.  
— Kam tæ vete, o ljulje e mjeræ,  
Nkjasu é púthemi një heræ;  
Balæt t'at m'a falj, o e mjeræ,  
Tæ të puth të sprasmen heræ.  
Nkjasu, moj ljulje, ah! tæ púthemi,  
Sé kush e dii se kuur tæ pikjemi?  
As kjásemi dot, as púthemi dot,  
Sé na mbushen siit pljot ljot!

Gli astri incominciarono a tramontare,  
I passeggeri incominciano a passare.  
I miei compagni sono andati; io voglio partire;  
Levati, o fiore, hai dormito molto.  
— Lascia che tutti se ne vadano;  
Tu, o signore, sta e non andartene.  
Ti vidi in sogno da tutti abbandonato,  
Il cavallo t'incespicò lungo la via,  
Il fucile ti cadde nel fiume,  
Stesi io la mano e te lo porsi,  
Ma non volli darti il buon viaggio.  
Attraversasti montagne pietrose,  
Partisti sano, tornasti ammalato;  
Attraversasti verdeggianti pianure,  
Partisti sano, tornasti con le febbri.  
— Io devo partire, o povero fiore,  
Appressati e baciamoci una volta;  
Dammi la tua fronte, o poveretta,  
Affinchè ti baci l'ultima volta.  
Avvicinati, o fiore, ah! baciamoci;  
Perchè chi lo sa quando ci rivedremo?  
No, non avviciniamoci; no, non baciamoci,  
Poichè i nostri occhi si riempiono di lacrime!

XXXIII.

Vasha ljaante, vasha kjaante.  
— Tshæ kee, vash, kjæ ljaan é kjaan?  
— Ijaanj fustanthin e t'im szoti.  
Si sod erth, si nessær iku,  
Pærandai po ljaanj é kjaanj.  
M' vate burri ndær të huaj,  
Ë mos kaa pak, as kaa një muaj,  
Po nani kaa nantæ vjet.  
Të gjitha shokjet me diép,<sup>40</sup>  
Burri im vate edhé mbet!  
Gjith bota venæ é viinë,  
Burri im harroi shtëpinæ,  
Ju boft shesh edhé ljaendinë<sup>41</sup>  
Kuur nkaa i huaji tæ më vinjæ!  
Ndæ mos erthtë edhé tashinæ,  
Do tæ marr t'i diék shtëpinæ.

La giovinetta lava, la giovifietta piange.  
— Che cosa hai, o giovinetta, che lavi e piangi?  
— Lavo la fustanella del mio signore.  
Come oggi venne, come domani andò via,  
Per tanto io lavo e piango.  
Andò lo sposo mio tra gli stranieri,  
Nè da poco tempo, nè da un mese,  
Ma or sono già nove anni.  
Tutte le mie compagne hanno la culle,  
E lo sposo mio andò ed è rimasto.  
Tutti gli altri vanno e vengono,  
Ma lo sposo mio ha dimenticata la casa.  
Possa la via diventargli piana e soda  
Quando a me verrà dalla terra straniera!  
Ma se non viene tosto  
Io gli brucerò la casa.

XXXIV.

Kænnón szogku næ kærszii;  
Thot: Jam miku i djelmve t' rii.  
Kænnón szogku rrásavet;  
Thot: Jam miku i váshavet;  
Lum kush i kaa, lum kush i do,  
Lum kush e shkón motin me 'to!

Canta l'uccello sul cirioggio;  
Dice: Sono l'amico dei giovani.  
Canta l'uccello sulle pietre;  
Dice: sono l'amico delle vergini;  
Beato chi le possiede; beato chi le ama;  
Beato chi trascorre il tempo con loro!



XXXV.

Vranæt na ishte é na binte shii  
Ndær malet e Janinæs.  
Na kishte ndodh' im szot atjé,  
M'i ju kishin nardhæ duart.  
Dojæ me shkut edh' une mbrap,  
Me ja shtii duart næ gjii t' em.

Il cielo è nuvoloso e piove  
Fra i monti di Jannina.  
Se si fosse trovato ivi il mio signore,  
Gli sarebbero diventate gelide le mani.  
Io avrei voluto seguirlo,  
Perchè potesse riscaldare le mani nel mio seno.

XXXVI.

Herrën é korrën një vash :  
— Pun'a mbaar' e bardha vash !  
A vinj ú tæ korrim bashk ?  
— Hikjmu kjafet tin, o pjak ;  
Ashpærón dora e pjakut ;  
Gjeth' e njomæ e thaat baahet.  
Herrën é korrën një vash :  
— Pun'a mbaar', e bardha vash !  
A tæ vinj tæ korrim bashk ?  
— T'u ljumt gkoja, o gjaljæ !<sup>12</sup>  
— Të pælkjén tij dora e gjaljit ?  
— Bari i thaat i njomæ baahet.

Sarchiava e mietava una fanciulla :  
— Buon lavoro, o bianca fanciulla !  
Vengo anch'io a mietere teco ?  
— Va via tu, o vecchio,  
È ruvida la mano del vecchio ;  
La foglia tenera inaridisce.  
Sarchiava e mieteva una fanciulla :  
— Buon lavoro, o bianca fanciulla !  
Vengo anch'io a mietere teco ?  
— Sia beata la tua bocca, o giovinetto !  
— Piace a te la mano del giovane ?  
— L'erba arida diventa tenera.

XXXVII.

Moi Matiane, ku t' szuu yli i natës ?  
— Njatjé posht ner fusha t' Matës.  
Moi Matiane, ku t'szuiu yli i dritës ?  
— Njatjé lart ner male t' Dibræs.  
Moi Matiane, tshæ kee ndæ baal ?  
— Kam di-saa florinj gjith t'aart.<sup>13</sup>  
Moi Matiane, tshæ kee ndæ gjii ?  
— Kam dyy molæ plot amlii,  
Kam dyy molæ të mbëdhaa,  
Bashk me trimin do t'i haa.

O Matiana, dove ti ha colto l'astro della notte ?  
— Laggiù fra le pianure della Matia.  
O Matiana, dove ti sorprese l'astro della luce ?  
— Lassù tra i monti della Dibra.  
O Matiana, che cosa hai nella fronte ?  
— Ho molti fiorini d'oro.  
O Matiana, che cosa ha nel seno ?  
— Ho due mele piene di dolcezza,  
Ho due mele ben grandi,  
Le vo' mangiare col giovinetto.

XXXVIII.

Lulet mlidhen næ kuvént,  
Tshoin é thrassin dranofilin.<sup>14</sup>  
Thon' se : Kemi me baa kæshiiil  
Me paitumun me bylbylin.  
Kuur e zani szogku i preri  
Shpet mi kraht e tyy u tshue :  
— A e kam kæt gkas i mjeri ?  
Kta tæ lutun m' u digjue ?  
— O bylbyl, i ngkrat bylbyl,  
Ti jee msue tæ rrii tui kjaa.  
— Po për tyy, o dranofil,  
Nat é dit kænnóje é kjaa.<sup>15</sup>  
Këjò lule n'kopsht të thuræt,  
Plot me eer é hukurii,  
Vete nuse e sgjedhun trimit  
Tsh' i kaa maal é dashtëni.  
Po vjen vera tui lulsue,  
Fusha é male jan' me baar,  
Vjen të dashun tui m'u shtue,  
Jam i lum é rrii tui kjaa.

I fiori si radunano in assemblea,  
E mandano a chiamare la rosa.  
Dicono : Noi abbiamo pensato  
Di riconciliarti coll'usignuolo.  
Appena ne ebbe notizia il povero uccello,  
Battè le ali e accorse volando:  
— Avrò finalmente questa gioia io misero !  
Questa mia preghiera è stata intesa ?  
— O usignuolo, o povero usignuolo,  
Tu sei avvezzo a stare in pianto.  
— Per te, o rosa, solo per te  
Notte e di io canto e piango.  
Questo fiore in giardino chiuso,  
Pieno di profumo e di beltà,  
Va sposa eletta al giovine  
Che nutre per lei amore e affetto.  
Viene la primavera adorna di fiori,  
Piani e monti si rivestono d'erbe,  
E l'amor mio ognor più si accresce,  
Sono felice, eppure piango.



Dranofil me t' madhe hjee,  
 S' jan' si ti nã kopsht é shesh.  
 Pse, moi lule, o lule e ree.  
 Un shartinj é ti po kjesh ?

O rosa che possiedi tanta grazia,  
 Non v'ha fiore come te nei giardini e nelle pianure.  
 Perchè mai, o fiore, o giovine fiore,  
 Mentre io sospiro tu sempre ridi ?

XXXIX.

Mir' se ti na paske ardhë,  
 Mir' we u nktheve dheut lætinit.  
 Po ftyra të kjenka sbardhæ,  
 Paske biërr' ftyræn e gkrunit.  
 Paa të paar më shkoi gjith veera,  
 Edhë di-saa muij të dimnit ;  
 I pevetshe shokjet t' jera,  
 Thoin se nnej nã dhee lætinit.  
 Ah! saa i fort më vijte helmi  
 Kuur më thoshin : Mos e kjaaj ;  
 Pse të djegk pr' atë akjæ maal ? 46  
 E gson vasha e t' jeter kui.  
 Kuur nnishe her' her' prei djelmvet  
 Se ti ishe nã burk të szii,  
 É se ree nã dor' szotnivet,  
 Dita m' shkojte e pa-hjidii ;  
 Ngkrej' duart po tui kjaa  
 É u lutëshe për jet t' yne,  
 É për vedin shpen me u baa  
 Me ardh' me dekun n' dom' t' ane.

Che tu sia il ben venuto,  
 Ben tornato dalla terra latina.  
 Ma il tuo viso è diventato bianco,  
 Hai perduto il colore del grano.  
 Senza vederti ho trascorsa l'estate  
 E molti mesi dell'inverno ;  
 Ne domandavo alle mie compagne  
 E diceanmi che stavi nella terra latina.  
 Ah! quanto era per me gran dolore  
 Quando mi diceano : Non lo piangere ;  
 Perchè bruci per lui di tanto amore ?  
 Lo allieta la fanciulla straniera.  
 Quando udivo talora dai giovani  
 Che tu eri in un carcere oscuro,  
 E che eri caduto in mano di signori,  
 Il giorno passava per me senza affanni.  
 Alzavo al cielo le mani piangendo,  
 E pregavo per la vita di costoro,  
 E per me chiedevo di diventare uccello  
 Per venire a morire nella tua stanza.

XI.

N' Skodhær t' on' ka raa njæ drit,  
 Shkelkjën rresze për gjith aan.  
 Perendia tshæ të kaa rrit'  
 Pjes paa t' sosun s' të kaa lan'. 47  
 Kam' të vogkæl, mes të holæ,  
 Kjaf të bardhæ rreth' me aar ;  
 Szanin t' ant s' e kaa ndo szogkæ,  
 Dharnet kee margaritaar.  
 Balæt heth rresze si hana,  
 Me rreth flokjët të holæ ;  
 Bishtaleszat me gjylpana,  
 Sé jan' rritun si fëkjolæ.  
 Kah leen diili, kah shenrit,  
 Shef, as gjaa si ti shækjôn.....  
 Vënia veshin, mori drit,  
 Kuuj kto kanka të kënnôn.

Nella nostra Skutari rifulge una luce,  
 Manda raggi da ogni parte.  
 Iddio che ti ha fatto crescere  
 Non ha lasciato in te alcuna imperfezione.  
 Piccolo il piede, esile la persona,  
 Il collo candido adorno d'aurei monili ;  
 Non v'ha uccello che abbia la tua voce,  
 I tuoi denti sembrano perle.  
 Radiosa la fronte come la luna,  
 Ricinta di morbidi capelli ;  
 Le trecce son fermate da preziosi spilloni,  
 Poichè ti son cresciuti come il lino.  
 Là ove nasce il sole, là ove il sole splende,  
 Tutto e' vede, ma nulla vede che ti somigli.....  
 Deh ! presta orecchio, o luce,  
 A colui che ti canta queste canzoni.

XII.

Un' të lutem, o im at,  
 Lje t' i fljas un' trimit ngkrat ;  
 Tash tre vjet e kam përbye,  
 Nji të kekj s'i kam digjue,  
 Un' të lutem, mori nanæ,  
 (Paash' Szotin kji na kaa dhanæ !)  
 M'a nep ti mue atë djalæ ?  
 Po mb' atë kam shtii gjith maalæ.  
 Se ti diel, mori ti diel,  
 (Paash' Szotin kji vran' é kthiel,

Io ti prego, o padre mio,  
 Lascia che io parli al povero giovine ;  
 Or sono già tre anni che lo provo,  
 Eppure nulla di male ho inteso da lui. 48  
 Io ti prego, o madre mia,  
 (Possa tu vedere il Signor che ne ha date !)  
 Vuoi tu darmi quel giovinetto ?  
 In lui ho riposto tutto l'amor mio.  
 E tu, o sole, o tu sole,  
 (Possa tu vedere il Dio che offusca e rischiara il cielo,



É shetft mbi shtat kjiel !)  
S' m'a pee ti të dashtin t' em ?  
Un' të lutem, mori Hanæ,  
(Paash' at' Szot kji të kaa baanæ !)  
Kalëszomæ ti atæ djalæ,  
Tæ shkoj é t' i vete pr'anæ.

E che passeggia sopra sette cieli !)  
Non hai veduto il mio diletto ?  
Io ti prego, o luna,  
(Possa tu vedere il Dio che t'ha creata !)  
Deh ! mostrami tu quel giovinetto,  
Perchè io possa andare a sedermigli accanto.

XLII.

Vet ti më pate thænæ :  
Emrin t' mos m' a harróntsh .  
Ti tæ m'a kaéndóntsh kængkæn,  
Si *biljblj* tæ kjaantsh, t' rækóntsh.  
Vjen me vétulat raar,  
Si hæna kuur e szent reet.....  
Mjeri unæ ! tuke kjaar  
Kysh do t'a shkonnj ktæ jet ?

Tu stessa mi dicesti :  
Non dimenticare il nome mio ;  
Ma canta delle canzoni in mio onore,  
Piangendo e cantando come usignuolo.  
Or ti mostri con gli occhi bassi,  
Come la luna ricinta di nuvole....  
Me misero ! ognora piangendo  
Come passerò mai questa vita ?

XLIII.

Szura njæ *biljblj* næ vees ;  
Kam frik se mos më vdes.  
— Næ vdektsha kësij ljaenghimi,  
Nd'atæ varr kjæ t' më vini,  
Tæ më ljini njæ dritsore,  
T' i shoh siit asaaj së mjere. 48

Presi un usignuolo tra la rugiada ;  
Ho paura che mi muoia.  
— Se muoio per causa di questo affanno,  
Nella tomba dove mi metterete,  
Lasciate aperta una finestra,  
Perchè possa vedere gli occhi di quella misera.

XLIV.

Mb' anæ ljumit bie é fjææ :  
Vjen njæ szógekész' é më ngkrææ :  
— Ngkreu, o mik, un' të kekjnë,  
Sé kuur do t' pëkjemi mææ  
Njæ sorkadhe me njæ drææ ?  
— Të pjekurt nkaa kjéli rrii,  
Esht të ndarat me hjidhii.  
Delj, o mike, më përtsilj,  
Delj é ndritem po si nj' iil.  
Delj, të kekjnë ; 49 a s' po të ljaenæ ?  
Thotse jee si e bardha hænaæ ?  
Thots' jee molæ pær të ngkraenæ ?  
— Molæ jam é nænk më hanæ ;  
Dor' mæ doræ po më mbajnæ,  
Sé më rúainæ pr' atæ trim  
Kjæ me urát më do é bekím. 50

Presso il fiume io cado e dormo,  
Viene un uccello e mi sveglia :  
— Alzati, amico, io te ne prego,  
Poichè quando più c'incontreremo  
Una cavriola con un cervo ?  
— L'incontro dal cielo dipende,  
L'esser lontani è pieno di amarezza.  
Esci, o amica, e a me ti accompagna,  
Esci e mi illumina come una stella.  
Esci, te ne prego; non ti lasciano forse?  
Non ti vanti tu d'esser simile alla bianca luna ?  
Non ti vanti d'esser mela da mangiare ?  
— Mela io sono, ma non mi mangia alcuno ;  
Mi trattengono sempre per mano,  
Mi custodiscono per quel giovinetto  
Che mi vorrà con la benedizione.

XLV.

Më kan' prishun mentët mua  
Syyt é vétulat e t' ua.  
Dot të marr ty pær gkrua.  
Venæm vesh ; pa kjæ më thua ?  
— Kjæ të thom, o trim bujaar ?  
Nat é dit un rrin tui kjaar,  
Si njæ szogkæ te kuvlia.  
Na pærszitshit Perænnia !

Mi hanno sconvolta la mente  
I tuoi occhi e le tue ciglia.  
Voglio prendere te in moglie.  
Prestami orecchio, che cosa mi dici ?  
— Che cosa vuoi che ti dica, o giovine signore ?  
Io mi sto notte e di piangendo,  
Come uccello dentro la gabbia,  
Possa finalmente unirci Iddio !



XLVI.

Kuur të shof po si pælúm,  
O moi lule, o bujarësh,  
Kush të do mææ shum' se un' ?  
Te njæ gklem ti kee dyy pjeshk.

Quando ti vedo simile a colomba,  
O mio fiore, o nobile signora,  
Chi ti ama più di me ?  
In un solo ramo hai due pesche.

XLVII.

Kuur të shof si kjeparis,  
O moi trim me akiaë hjee,  
Të værreenj é laftaris.  
Maali jem ti vetæm jee.

Quando ti vedo simile a un cipresso,  
O giovinetto con tanto decoro,  
Io ti guardo e palpito,  
Tu sei l'amor mio.

XLVIII.

Ti jee e bukur mææ se hana  
Tshæ shkelkjén e ree ndær nat.  
Kjæ të bani e lume nana,  
Kjæ të rriti i lum yt at !

Tu sei bella come la luna  
Che risplende nuova nella notte.  
Beata la madre che ti ha fatta,  
Beato il padre che t'ha allevata !

XLIX.

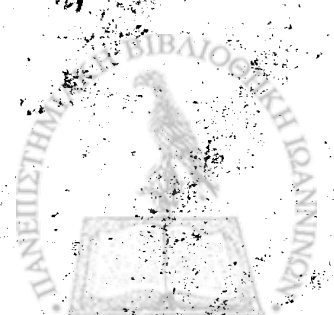
Djali jem, pse rrii i merue ?  
— Nuk kam gjum as dit as nat.  
Un' njæ vash të ree po due.  
M' nep uratnæ, i miri tat.

Figlio mio, perchè stai così mesto ?  
— Non ho sonno nè di notte, nè di giorno.  
Io amo una giovinetta.  
Dammi la benedizione, o mio buon padre.

L.

Nan', moi nanæ, un' jam sëmue,  
É tsha kam un' nuk a dii.  
— Bijæ, ti do m'u martue.  
— Nanæ, un' dua njæ djal' të rii.

Mamma, o mamma, io sono ammalata,  
E non so che cosa mai abbia.  
— Figlia mia, tu vuoi esser maritata.  
— O mamma, io amo un giovinetto.



CANTI D' AMORE



## IN CASA DELLO SPOSO

La mattina del lunedì in cui si suol dare principio alle feste nuziali.

### 1° CORO DI UOMINI

Kændona, o szogku i veræs,  
Sé nee dásēmæn e nisæm ;  
Ftuam gjith farnæ é fisin,  
Ftuam gjith krushkjit t'anæ,  
Gjith kumëtr' é vëlama. <sup>51</sup>  
Martojæm dhændrin trim.

Canta, o uccello di primavera,  
Chè noi abbiamo iniziate le feste nuziali ;  
Abbiamo invitato la tribù e la stirpe,  
Abbiamo invitato tutto il parentado,  
I compari e i fratelli di adozione.  
Diamo moglie al giovine sposo.

### 2° CORO

Pse jù rrini é pse s'kændoni,  
O jù pljeki, o jù të riinj ? <sup>52</sup>  
Næn k e dini kæ martoni,  
O jù pljeki, o jù të riinj ?

Perchè ve ne state in silenzio e non cantate,  
O voi vecchi, o voi giovani ?  
Non sapete quali nozze celebrate,  
O voi vecchi, o voi giovani ?

### 1° CORO

Ná martojmæ dhændrin trim,  
Të hjeshëm si kjiparis ;  
I apim nuse váiszæn,  
Të bijæn e njii szotí,  
Të búkuræn e dheut. <sup>53</sup>

Celebriamo le nozze del giovine sposo,  
Pieno di decoro come un cipresso ;  
A lui diamo in moglie la vergine,  
La figlia di un gran signore,  
La bella della terra.

### TUTTO IL CORO

Oi na rrosh' edhè na kjo sh',  
Kjæ na bære, o trim, kto dasma,  
Tæ gkëszóntsh përintin t'ænt !

Che tu ci viva e ci viva a lungo,  
O giovine, che hai fatte queste nozze,  
Per allietare il padre tuo !

Per mezzo delle due canzoni seguenti, in forma di dialogo tra i fidanzati, il Coro interpreta e rivela il desiderio che essi sentono vivissimo di unirsi presto in matrimonio.

### 1° CORO ALTERNATO DI UOMINI E DI DONNE

— Dot' të marr, vlastaar i gklat,  
Dot të marr të Dielj ndaj nat.  
— Un' bænem yyl é rryynj ndæ reet,  
Rryynj ndæ reet é s' më merr dot'.  
— Un' bænem hæna é vinj é të ndiék.  
Dot' të marr, o yyl i dritës,  
Të Dielj, ngka mesi i ditës.

Ti vo' rapire, o virgulto alto e delicato,  
Ti vo' rapire domenica verso sera.  
— Io diventerò stella e starò fra le nubi,  
Starò fra le nubi e non potrai rapirmi.  
— Io diventerò luna e verrò ad inseguirti.  
Ti vo' rapire, o astro della luce,  
Domenica, verso il mezzogiorno.



2<sup>o</sup>. CORO ALTERNATO

— Më dogje, më mbushe vëreer,  
Oo ndæ szembræ më theer !  
Sod a nessær, kuur më merr ?  
— Pær dy javæ vinj é t' marr.  
Dot' të marr, o yyl i dritës,  
Të Dielj, pas mesit ditës.

— Mi hai bruciata, mi hai ricolma di veleno,  
Ah che il cuore mi hai trafitto !  
Quando mi prenderai, oggi o domani ?  
— Fra due settimane verrò a prenderti.  
Ti vo' rapire, o astro della luce,  
Domenica, dopo il mezzogiorno.

A Skutari si canta anche la seguente canzone, che è una variante pregevole di quella segnata sopra col n. XXXVI nei *Canti d'amore*.

Nen nji mal é te dy ara  
Erdh' é korr' moi vasha baardh'.  
Bié nji plak o aty para :  
— Puna maar, syy-szesz' moi vash.  
— T' maar mos patsh', o more plak.  
— A vij', vash, é t' nimój' pak ?  
— Nnima jote mos m' nimóft !  
Ku veen plaku kamen oo,  
Bari i njom' na thahet oo.  
Bié nji djaal' o aty para :  
— Puna maar syy-szesz' moi vash.  
— Të maar patsh', o more djaal'.  
— A vij' vash, é t' nimój' pak ?  
— Ne t' nimóft oo i madhi Szot !  
Ku veen djali kamen oo,  
Bari i thaat na njomet oo.  
Vasha nis me bisedúu :  
— More djal', a jee fejúu' ?  
— S'jam fejúu', as jam martúu'.  
— A t'a nap nji t'eme mes ?  
— Tsh' ka t'a baj' atæ të szesz' ?  
— A t'a nap nji t'eme moter ?  
— Tsh' ka t'a baj' feren næ voter ?  
Tyy, moi mol', un' kish' me t' maar.

Sotto un monte e in due campi  
Venne a mietere la mia bianca fanciulla.  
Passa di là un vecchio :  
— Buon lavoro, o mia fanciulla dagli occhi neri.  
— Che tu non abbia alcun bene, o vecchio.  
— Vuoi, o fanciulla, che venga ad aiutarti un po' ?  
— Che il tuo aiuto non mi giovi !  
Dove mette piede il vecchio,  
L'erba tenera si dissecca.  
Passa di là un giovane :  
— Buon lavoro, o mia fanciulla dagli occhi neri.  
— Che tu abbia ogni bene, o giovane.  
— Vuoi, o fanciulla, che venga ad aiutarti un po' ?  
— Che il Signore aiuti anche te !  
Dove mette piede il giovane,  
L'erba secca diventa tenera.  
La fanciulla incomincia a dire :  
— O giovinetto, sei tu fidanzato ?  
— Non sono nè promesso, nè ammogliato.  
— Vuoi che ti dia una mia nipote ?  
— Che debbo farne di quella poveretta ?  
— Vuoi che ti dia una mia sorella ?  
— Che debbo farne di quella marruca nel focolare ?  
Io vorrei prendere te, o mia mela.

Quindi conducono il fidanzato nella sala del bagno.

CORO DI UOMINI

Yjet szæen perændojæn,  
É szuun shpesat tæ shpesojæn ;  
Udhætæræt szuun tæ shkojæn ;  
Eja, dhændærr, ndæ lanjtaar.

Gli astri incominciano a tramontare,  
Gli uccelli già spiccansi a volo ;  
I viandanti incominciarono a passare ;  
Vieni, o sposo, vieni al bagno.

Mentre il fidanzato si abbiglia :

CORO ALTERNATO DI UOMINI

— Pa më rii ndæ fron të rgjændæ,  
Tæ m' të veshnjæ it at si dhændærr.  
— S' munt tæ rrii, o prindi im,  
Sé më shajæn nusen.  
— Tyy t'a shajnæ pær szilii ;  
Æsht e bukur si jothii.

— Or siedì in sull'argenteo trono,  
Affinchè il padre ti adorni da sposo.  
— Non posso stare, o padre mio,  
Perchè mi offendono la sposa.  
— Te la offendono per invidia ;  
Poichè essa è bella come una viola.





1° CORO

Svish rrobat e djaljæriis,  
Mvish atò tē dhændærris,  
Tæ tē *nisujæ* it at si dhændærr,  
Tæ mē veesh atæ kuroræ  
Me nusen sii-gjerakjinæ.  
Prindi dhændærr tē kaa *nisur*,  
Rrobat Janinæ t'i kaa kjændisur.

Smetti ora gli abiti della giovinezza,  
Indossa quelli nuziali,  
Affinchè il padre ti adorni da sposo,  
E tu possa mettere quella ghirlanda  
Con la sposa dagli occhi di falco.  
Il padre da sposo ti ha adornato,  
Ti ha fatto ricamare gli abiti a Janina.

2° CORO

Rrinte dhændærr i te shpia,  
Rrinte fort i pikæluar.  
Mos, diål' oo, pær kryet t'at,  
Mos mē rriish i szæmæruar,  
Sé yt at kjæ tē kaa tynæ  
S' dot' tē ljæræ paa martuar;  
Edhé mæma kjæ kaa tynæ  
S' dot' tæ ljæræ paa-gkæszuar.

Stava a casa il giovine sposo,  
Egli stava assai mesto.  
O giovinetto, per il tuo capo,  
Non essermi così addolorato,  
Poichè il padre tuo  
Non ti lascerà celibe;  
E anche la madre tua  
Non ti lascerà privo di gioia.

1° CORO

Tshæ kee, diåljæ, kjæ mentone?  
Mos ju mentó dialjæriis,  
Sé diåljæ mē s' bæne mææ;  
Po ju mentó pljekjæriis,  
Sé bæne dhændærr me nuse.

Perchè sei, o giovine, tanto preoccupato?  
Non pensare più alla giovinezza,  
Perchè giovane non tornerai ad esser più;  
Ma preoccupati della vecchiaia,  
Or che stai per prender moglie.

2° CORO

Tshæ dærgkoi é tē tha núsia,  
Tæ mē rriish kështú i meruar?

Che cosa ha mandato a dirti la sposa,  
Onde tu te ne stai così mesto?

1° CORO

(invece dello sposo)

Tshæ t' ju theem, o shokt e mii?  
Fort ajó mē kaa kjærtuar:  
Mos mē vish me krushkj shumæ,  
Sé mē gjeen arat mb' udhæ,  
Pa m' i prish é i bæen rræmulæ.

Che cosa volete che vi dica, o compagni?  
Essa mi ha ammonito dicendo:  
Non venjre con molti affini,  
Poichè troverai le mie messi in ulla via  
E potresti disperderle e rapirle

2° CORO

Ku kændojnæ ató fælænsza?  
Atjé ljart nd' ató dælinja.  
Kæmbækukje, moj fælænszæ,  
Thúaja tatészæs t' ændé  
Sé do t' vinj tæ marr njæszæ,  
T' a keem kjæ tæ ljos me 'tæszæ.

Dove cantano quelle pernici  
Là sulle coste di quel monte.  
O pernice dal rosso piede,  
Di' al tuo caro padre  
Che io verrò a rapirne una,  
Perchè possa sollazzarmi con essa.



Frattanto su di un carro tirato da due buoi , le cui corna sono ornate di fiori e di nastri, viene portato il corredo della sposa, contenuto in una cassa, che, dopo d'essere stata aspersa di acqua benedetta da una donna sui primi gradini della scala, otto uomini trasportano nella stanza dello sposo, mentre il coro canta :

TUTTO IL CORO

Po shenritti ruga maar ;  
Po na vjen arka me paj'.  
Ea, nuse, ardsh' e baardh',  
Ardsh' me gkas edhé me fat,  
Ë na patsh' jeten e gjat!

Tutta la strada risplende;  
Giunge la cassa col corredo.  
Vieni, o sposa, e tu sia la benvenuta;  
Possa avere una lunga vita ,  
E possa tu venire con gioia e con fortuna !

Al capo dei convitati, prima di uscire, si cantano i seguenti versi :

Udha maar, krushku i paar,  
Bani krykj é siédhnu maar.  
Na prunshi nusen të miræ,  
T' amlat ju bashin miræ ;  
Na bishi nusen të kekje,  
T' amlat ju bashin kekj.

Buon viaggio, o primo dei convitati,  
Fa la croce e torna sano.  
Se condurrà buona la sposa,  
I confetti ti facciano bene;  
Se porterai cattiva la sposa,  
I confetti ti facciano male.

Lo sposo, accompagnato da un numeroso corteo di parenti e di amici d'ambo i sessi, si avvia per *rapire* la sposa. Lungo la strada si canta :

1° CORO

Nd' atæ fush, nd' atæ shesh  
Daljke dhændri trim i arbrësh,  
Me gjith shokt e tij për aan.  
Shukónie tsh' fustán tsh' mbaan !  
Fermeljenæ gjith aar,  
Súmbulat margaritaar.  
Si një drit e ree shkælkjén,  
Ë nusen vete rræmbén ;  
Vete trimi i plot me foræ,  
Sat' e marrjæ dor' me doræ.

In quella pianura, su quel campo  
È uscito il giovane sposo albanese,  
Con tutti i suoi compagni intorno.  
Mirate che bell'abito egli indossa !  
Il giustacuore ricamato,  
I bottoni sono perle.  
Come una luce nuova risplende,  
E va a rapire la sposa.  
Va il giovine pieno di baldanza,  
Per prenderla per mano.

2° CORO

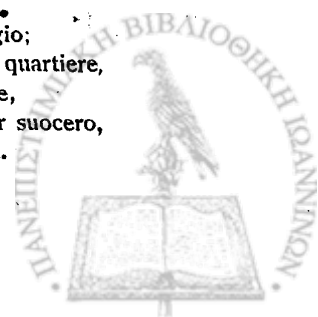
Dyszét é pes kaljoræ,  
Gjith me shklulat ndæ doræ,  
Ë dhændëri mbi 'ta,  
Gjith të mveshur ndæ tsoh,  
Do t' prishin një horæ.  
Mos, o biir, mos prish at' horæ !  
Do t'a prish, t'a bænj rræmulæ,  
Tæ gjeenj nusen si një lule.

Quarantacinque cavalieri,  
Tutti col fucile in mano,  
E lo sposo a capo di essi,  
Tutti vestiti di ricchi panni,  
Vogliono distruggere una città.  
Deh, o figlio, non distruggere quella città!  
Voglio distruggerla e farne preda,  
Per trovare la sposa simile a un fiore.

1° CORO

Daljke dhændëri trim  
Për të prishur një fshat ;  
Jo një fshat, po një tækjinjæ,  
As atæ fækjinjæ gjith,  
Po shtæpiin e szoti krushkut, 55  
Tæ marrim nusen t'ænæ.

È uscito il giovine sposo .  
Per distruggere un villaggio;  
Non un villaggio, ma un quartiere,  
E non tutto quel quartiere,  
Ma la sola casa del signor suocero,  
Per rapire la nostra sposa.



Eja, moj ljuje, me nee,  
Eja t' vemi ndæ fshat t' ænæ;  
Atjë arrihen rrusht' shpejt,  
Shpejt arrihen rrusht' e bardhæ  
Ë ljujszone ti si dardhæ.

Vieni, o fiore, vieni con noi,  
Orsù andiamo nel villaggio nostro;  
Là si matura presto l'uva,  
Presto si matura la bianca uva,  
E tu fiorirai come un pero.

2<sup>o</sup> CORO

As përít, moj gjerakijnæ,  
Bæj tshpejt e shtro shtæpiin,  
Sé kruskjit jan' é t' viinæ.  
Vjen dhændëri me një mijæ,  
Me një mijæ é një kjint kaljoræ,  
Trima fustane-holæ.

Non indugiare, o albanella,  
Ravvia tosto la casa,  
Chè stanno per giungere gli affini.  
Viene lo sposo con mille,  
Con mille e cento cavalieri  
Giovani forti dalle vesti finissime.

1<sup>o</sup> CORO

Atjë brænda nd' ató doma  
Kændón një bukur szogkæ;  
Po kændón é po kændón  
Ë dhændërin gkæszón.

Là dentro in quelle stanze  
Canta un vago uccello;  
Non fa altro che cantare  
E riempie di gioia lo sposo.

2<sup>o</sup> CORO

O dhændærr, o djaljæ,  
Rræmbee, rræmbee mbæ krah,  
Ë shpjere ndæ shpii t'ænde.  
Thúaji praan me të miræ:  
Tatës mos i foljæ  
Me shærbesin ndæ doræ;  
Nænen tæ m'e duash;  
Urdhuró! tæ m' i thuash.

O sposo, o giovinetto,  
Afferralo e stringilo fra le braccia,  
E lo mena a casa tua.  
Poi ammoniscilo dolcemente:  
Al babbo non parlare  
Mentre hai il lavoro tra le mani;  
La mamma amala,  
E quando ti parla, rispondile: Comanda!

## IN CASA DELLA SPOSA

1<sup>o</sup> CORO DI DONNE

Pærsé tí, moi lule e shkruar,  
Rrii nani po tue mentuar?  
Hera arruu pær të martuar,  
Shokjet erdhæn pær t'uruar.

Perchè mai, o fiore variopinto,  
Perchè te ne stai pensierosa?  
È giunta l'ora delle tue nozze,  
Son venute le compagne per gli auguri

2<sup>o</sup> CORO

Tananá moj fakje kjeljkje,  
Më thanæ se shumæ u dergje,  
Se të raan tsulufet,  
Se t'u derdhæn baljuket,  
Shkojti dhændëri é t'i mbjodhi,  
Flje sje më t'i szgjodhi,  
Pa t'i bæri tuf tuf,  
Tuf tuf manushakje,  
T'i rënditi pas fakje.  
Te di u trashgkofshit!

O tu dal viso diafano,  
Mi dissero che molto hai languito,  
Che ti si scarmigliarono le chiome,  
Che ti si sparsero le trecce.  
Passò il fidanzato e te le ravviò,  
Filo per filo le raccolse,  
Quindi le intrecciò a mazzi,  
Come mazzi di viole,  
Te le avvolse in sulla nuca.  
Possiate godervi tutt'e due!



1<sup>o</sup> CORO

Delj nde dera, delj é rrii,  
Daljke bosiljoku i rii.  
Képút é shtiéer ndæ gjii,  
T' ja dærgkósh trimit rii,  
Pa t' ja dærgkósh të faljæ  
Me fustánt edhé me pajæ.

Ti affaccia e sta alla porta,  
È spuntato il basilico nuovo.  
Cogline e mettilo in seno,  
Per mandarlo al giovinetto,  
Per mandarglielo in dono  
Con le vesti e col corredo.

2<sup>o</sup> CORO

Éjani, trima, szeni é kændoni ;  
Jú szeni valken, vashat e mia ;  
Éjani é shihni, éjani é mponi  
Si gjith - njii - bashku biin dashuria.  
Mirret me siisizt e paa-përitur,  
Edhé te buszæet ndæ gkas lulsón ;  
Andei te szæmbra vete tue hiijtur,  
É atjé praan rrenjæ mbi rrenjæ shton. <sup>56</sup>

Accorrete, o giovani, intuonate i canti;  
Voi intrecciate carole, o mie fanciulle;  
Venite a vedere, venite a imparare  
In qual guisa spunti improvviso l'amore.  
Si prende con gli occhi non atteso,  
E in sulle labbra fiorisce in un sorriso;  
Di là nel cuore va insinuandosi,  
Ed ivi poi mette radici su radici.

1<sup>o</sup> CORO ALTERNATO

— Më ljævduan njæ trim të rii ;  
Them t'e marr é t' mos e marr.  
Më thanæ se veræ pii ;  
Nuk e marr kjæ nuk e marr.  
— Të mëdhenjët ashtú e piin ;  
Merre, bijæ, é mos ju ndaaj.  
— Nuk e marr, makaar më vraaj.  
— Merre, bijæ, s'të kaa fajæ.

— Mi hanno lodato un giovinetto;  
Vorrei prenderlo e vorrei non prenderlo.  
Mi han detto che beve vino;  
Non lo prendo, non lo prendo affatto.  
— I grandi così lo bevono;  
Prendilo, o figlia, e non dividerti da lui.  
— Non lo prendo, nemmeno se mi uccide.  
— Prendilo, o figlia, non ha difetto.

2<sup>o</sup> CORO ALTERNATO

— Gjith gkugkutshet kændojæn,  
Ti, gkugkutshe, pse s' kændón ?  
— Kam t' im at atí pæranæ,  
Pa më fljet, pa më kjertón.  
— Ai print kjæ kee tinæ  
As të fljet, as të kjertón,  
Sé pær tiij po rrii é mentón.  
— Gjith gkugkutshet kændojæn ;  
Ti, gkugkútshesz', pse s' kændón ?  
— Mæmæn kam atí pæranæ,  
Pa më fljet, pa më kjertón :  
— Ajò mæmæ kjæ kee tinæ  
As të fljet, as të kjertón,  
Po stoljii pær tiij ndærtón,  
— Gjith gkugkutshet kændojæn ;  
Ti, gkugkútshesz', pse s' kændón ?  
— Kam vëlathin t'im pæranæ,  
Pa më fljet, pa më kjertón.  
— Vëlaathi kjæ kee tinæ  
As të fljet, as të kjertón,  
Me të húajit pær tiij ljæftón.

— Tutte le fanciulle cantano,  
Tu, o fanciulla, perchè non canti ?  
— Ho mio padre lì vicino,  
Or mi parla, or mi rimprovera.  
— Quel padre che tu hai  
Non ti parla, nè ti rimprovera,  
Perchè sta assorto per te in pensieri.  
— Tutte le fanciulle cantano;  
Tu, o fanciulla, perchè non canti ?  
— Ho mia madre lì vicino,  
Or mi parla, or mi rimprovera.  
— Quella madre che tu hai  
Non ti parla, nè ti rimprovera,  
Ma prepara per te abbigliamenti.  
— Tutte le fanciulle cantano;  
Tu, o fanciulla, perchè non canti ?  
— Ho mio fratello lì vicino,  
Or mi parla, or mi rimprovera.  
— Quel fratello che tu hai  
Non ti parla, nè ti rimprovera,  
Ma per te combatte coi nemici.



LA SPOSA

Bobo! Bobo! o mæma ime,  
Tshæ paash sonte nd' ændær!  
Si kuur se më stoljise  
È më dheë njæ dhændær.  
Næne, më rræmbeu pær krahu,  
Më shtriu ndæ mes të domæs.  
O bobo tsh' m' paan syyt!  
Kjænêke i biri i botës.  
O moj næne, raash è fjeeta  
Ndænë hjie të molæs,  
È kuur u ngkritsh' prej gjumit,  
M'u ljips unasza e doræs.

Oh madre, oh madre mia,  
Che cosa ho veduto in sogno stanotte!  
A me pareo che tu mi abbigliassi  
E che mi dessi uno sposo.  
O mamma, mi afferrò per un braccio,  
Mi buttò in mezzo alla stanza.  
Oh che cosa videro gli occhi miei!  
Egli era il figlio della terra.  
O madre mia, mi addormentai  
Sotto l'ombra del melo,  
E quando mi levai dal sonno,  
Vidi che mi mancava l'anello.

CORO ALTERNATO

(per la madre e per la sposa)

— Ngkreemu, moj bijæ, ngkreemu, të kekjnë;  
Erdhæn tæ të marrëjnæ.  
— S' munt, o moj næne; s' munt, pær Perændiin,  
Sé më szææn ethet.  
— Ngkreemu, moj bijæ; ngkreemu, të kekjnë,  
Tæ më të ndrekj shtekun.  
— S' munt, o moj næne, s' munt me t' værtët,  
Jam sëmuur è dergiem.  
— Ngkreemu, moj bijæ; ngkreemu, moj szæmbær,  
Sé kee dhændërrin te dera.  
— Folji, moj næne; folji, moj shpyyrt,  
È thûaji tæ përesnjæ,  
Tæ më mvesh ljinjëszaen,  
Saa tæ ndrekj gkærshétëthin,  
Saa tæ mbath këpûtsészit,  
Saa tæ vææ ntsilonæn,  
Saa tæ ljith brészëthin,  
Saa tæ mvier véthészit,  
Saa tæ ngkulj uuászaszit,  
Saa tæ vææ keszaen mbi krye. 57

— Levati, o figlia, te ne prego;  
Son venuti a prenderti.  
— Non posso, o mamma; per amor di Dio,  
Chè mi assale la febbre.  
— Levati, o figlia, levati te ne prego,  
Chè ti raddrizzi la scriminatura.  
— Non posso, o mamma; in vero non posso,  
Sono malata e languo,  
— Levati, o figlia; levati, cuor mio,  
Chè hai lo sposo alla porta,  
— Deh! gli parla, o mamma; gli parla, anima mia,  
E digli che attenda,  
Che mi metta la camicia,  
Che mi ravvii i capelli,  
Che mi calzi le scarpette,  
Che indossi l'abito nuziale,  
Che legghi il cinto ai fianchi,  
Che mi metta gli orecchini,  
Che mi metta gli anelli,  
Che adorni del diadema il capo.

1º CORO

Doli hænaa të hænaæn,  
Stoljis e jæma t' bijnæ;  
Po e stoljis è po e skjiris,  
Shumæ fjalj' e porosit:  
Bijæ, atjé ku kee tæ vetsh,  
T'æt vjehrræ pær ndeer tæ keesh,  
Sé tæ kaa rritur trimin,  
Sé t'i kaa krehur kriphit,  
Sé t'i kaa puthur fakjen,  
È i kaa drédhurith mustakjen.

Lunedì, spuntò la luna,  
La madre è intenta ad abbigliare la figlia;  
La abbiglia e la adorna,  
Molte cose le raccomanda:  
Figlia, là dove tu andrai,  
Tieni in grande onore la suocera,  
Poichè essa ha per te allevato il giovane,  
Gli ha pettinati i capelli,  
Gli ha baciato il viso,  
Gli ha arricciati i baffi.



2<sup>o</sup> CORO

Unju, malj, tæ daljæ hæna,  
Tæ stoljiset núsia jonæ,  
Tæ na mvishet ndæ tæ hola,  
Tæ ljujszonjæ ajó si mola ;  
Tæ na mvishet ndæ tæ bardha,  
Tæ ljujszonjæ ajó si dardha.

Abbassati, o monte, perchè spunti la luna,  
Affinchè si abbigli la nostra sposa,  
Che indossi abiti fini,  
E fiorisca come il melo;  
Che indossi abiti bianchi,  
E fiorisca come il pero.

TUTTO IL CORO

Na doli tæ hanæn hana,  
Nusen t'oon e son e ama :  
— Dui', moi bijj', ti vjehærfín.  
— Besa, naan', un' do t' i due,  
Sé kan' folun miir pær mue.  
— Dui', moi bijj', ti kunetfín.  
— Besa, naan, un' do t' i due,  
Sé kan' folun miir pær mue.  
— Dui', moi bijj', kunatat t'ua.  
— Besa, naan, un do t' i due,  
Sé kan' folun miir pær mue.

Lunedì è spuntata la luna,  
La madre dà consigli alla nostra sposa :  
— Ama, o figlia, il suocero e la suocera.  
— Ti giuro, o mamma, che li amerò,  
Poichè hanno detto bene di me.  
— Ama, o figlia, i tuoi cognati.  
— Ti giuro, o mamma, che li amerò,  
Poichè hanno detto bene di me.  
— Ama, o figlia, le tue cognate.  
— Ti giuro, o mamma, che le amerò,  
Poiché hanno detto bene di me.

1<sup>o</sup> CORO ALTERNATO

(per il padre e per la sposa)

— Tsh' ææ kakj e hola, tsh'ææ kakj e gjata,  
Tsh' æsht kakj e donatisur !  
— Se ti, szot é prindi jím,  
Un' si nuse jam stoljisur.  
— Mbaræ më t'u bæft, o bijæ,  
Atjé ku ti jee nisur !  
Atijj trimi si njæ diel,  
Tshiljit shumæ ti i pælkjeve,  
Tshæ tæ faljæ, o bijæ, i siel  
Nkaa shtëpísa te ku u ljeve ?  
— Balæt t'im tæ bardh' si boræ,  
Balæt t'im ndænë kuroræ.

— Oh quanto è delicata, oh quanto è snella.  
Oh come essa è adornata !  
— O signore e padre mio,  
Io sono abbigliata da sposa.  
— Possa tu esser felice o figlia,  
Nel luogo verso il quale te ne vai !  
A quel giovane simile al sole,  
Che di te si compiacque tanto,  
Quali doni rechi, o figlia,  
Dalla dolce casa dove sei nata ?  
— La mia fronte bianca come neve,  
La mia fronte inghirlandata.

2<sup>o</sup> CORO ALTERNATO

— Kush tæ ljujszoi, moj bijæ,  
Po më kjojshe ti gkæszuar ?  
— Prindi jím, kjæ më do shumæ,  
Mua më rriti é më kaa ruar.  
I patsha urátænæ !

— Chi ti ha fatto fiorire o figlia,  
Possa tu esser sempre lieta ?  
— Il padre mio, che mi ama assai,  
Mi ha allevata, mi ha custodita.  
Che io sia da lui benedetta !

1<sup>o</sup> CORO

Nuse e miræ porsí mola,  
Akjæ e bukur, plot amlíi,  
Ti kee vétulat tæ hola,  
Syyszit t'at kokje kjærshii.

O sposa buona come una mela,  
Bella così e piena di dolcezza,  
Le tue sopracciglia sono delicate,  
Gli occhi tuoi sono come due ciriege.



2° CORO

O e shkælkjeme szonja nuse,  
Ti jee lule e plot me hjee;  
Me ató fakje t' bardha é t' kukje,  
Trundafle e bukur jee.

O fulgida signora sposa,  
Tu sei un fiore pieno di venustà;  
Con quelle guancie candide e vermiglie,  
Tu sei bella come una rosa.

Mentre si celebrano così i pregi della sposa, tra un coro di donne e l'araldo avviene questo dialogo :

— Ku jee diérr é kæ kærkón ?  
— Kærkónj deræn e krushkjiis.  
— Tshæ më nep me ta kalszue ?  
— Veth é unasza é t' amla shumæ.  
— Kii ishte venni tshæ kærkón,  
Po ktu mrenda ti nuk shkon.<sup>58</sup>

— Dove sei smarrito e che cosa cerchi?  
— Cerco la porta della casa nuziale.  
— Che cosa mi dàì per indicartela?  
— Orecchini, anella e molti confetti.  
— È questo il luogo che tu cerchi,  
Ma qui dentro non entrerai.

Quindi si ode battere con molta violenza.

CORO ALTERNATO

Kush te dera trængkæljín ?  
— Trimi dhændærr me pes kjint.  
— Nuse vijnæ tæ tæ marrín,  
É ngka prindi tæ tæ ndajnáe.

Chi è che batte alla porta?  
— Il giovane sposo con cinquecento compagni.  
— O sposa, vengono a prenderti  
Vengono a dividerti dal padre.

A questo punto si sparano dei colpi di fucile, la porta viene forzata ed entra lo sposo coi paraninfi e il numeroso corteo e, con finta violenza, va a prendere per mano la sposa, che si fa trovare coperta del velo, seduta sul trono, in mezzo alle cantatrici e alle congiunte.

1° CORO DI UOMINI

(alla madre)

Miræ se t' gjetæm, szonja krushk,  
Gkaszi na u trashgkóft!  
Arriifsh edhé mbæ meshkujt,  
Arriifsh edhé mbæ niprat,  
Të miræ si edhé prindërat,  
Me nderæ edhé si gjyshrat!

Ben trovata, o signora suocera,  
Possiamo tutti esser felici!  
Possa tu vivere fino alle nozze dei figli che nasceranno,  
Fino alle nozze dei nipoti,  
Nobili come i loro genitori,  
Onorati come i loro avi!

2° CORO

(alla sposa)

Gjith rotul ná tæ jemi;  
Si njæ drit ndær nee tæ kemi.  
Gjith fara t'u gkæszua,  
Prindi vetsh t'u szæmærua:  
Pse së ndenje, o bijæ, me mua,  
Sé shtëpia m'u shæmtua?  
Edhé mæma t'u hjidhærua;  
Thot: Pse s'ndenje ti me mîda?

Noi siamo tutti intorno a te;  
Tu stai in mezzo a noi come una luce.  
Tutta la tribù è lieta per te,  
Tuo padre solo è mesto e dice:  
Perchè, o figlia, non resti meco,  
Poichè la mia casa si è rattristata?  
Anche la madre tua è afflitta  
E dice: Perché non resti meco?



TUTTO IL CORO DEGLI UOMINI

Kaa hjee kopështi me ljlje,  
Kaa hjee dhëndërrri me nuse.  
Tshæ të derdhen lot, o bijæ,  
Pær næ fákjevet të hardha,  
Pær næ gîrëthit tshæ fryyhet?

Ha decoro il giardino con fiori,  
Ha decoro lo sposo con la sposa.  
Perchè versi lacrime, o fanciulla,  
Giù per le candide guance,  
Giù per il seno che palpita?

CORO DI DONNE

(per la sposa)

Lje tæ venæ si tæ venæ,  
Sé kam maal pær tæzen t'im.  
Lje tæ venæ si tæ venæ,  
Sé kam maal pær mæmæn t'ime.

Lascia che scorrano liberamente,  
Perchè sento pietà del padre mio.  
Lascia che scorrano liberamente,  
Perchè sento pietà della mamma.

CORO DI UOMINI

Hera arriu tæ vææsh kuroræ;  
Ti naní mos rri tui kjaar.

È giunta l'ora di metterti la ghirlanda,  
Or tu non te ne stare in pianto.

CORO DI DONNE

Trimi e kapi dor' næ doræ;  
Po ngka pljekjët s' do t' jeet ndaar.

Il giovane la ha presa per mano;  
Ma essa dai suoi vecchi non vuol separarsi.

LA SPOSA

Ku më nis é më dærgkón,  
Ku më nis, o tátësza im?  
Ti s'kee frikæ Perëndie,  
Ti s'kee frikæ, o mæma ime,  
Kjæ më nzier kësaaj shtæpie,  
Te ku u ljeva ndar gkæszime?  
Më rrite, o nænæ, më rrite  
Me maal é me kuidës.  
Tashti pse më værvite,  
É njii trimi t' rii më jep?

Dove mi mandi adunque,  
Dove mi mandi, o padre mio?  
Non hai alcun timore di Dio,  
Non ne hai tu, o madre mia,  
Che mi cacci fuori di questa casa,  
Dove nacqui in mezzo al gaudio?  
Tu mi allevasti, o mamma, mi allevasti  
Con amore e con cura.  
Or perchè mi mandi via,  
E mi affidi a un giovanetto?

CORO DI UOMINI E DI DONNE

Mos kjaaj mææ; po atij me besæn  
Folj' é kjesh me dashurii,  
Të dy bashk e shkofshit jetæn  
Njeer sat jeni me plekjrill!

Non piangere più; a quel giovine fedele  
Parla e sorridi amorosa;  
Possiate insieme trascorrere la vita  
Fino all'estrema vecchiezza!

LA SPOSA

Oi oi! Tashí edhé pakëszae  
Un' dot' vete edhé tæ shkonj.  
Oi, oi! Tæzen s' munt' harrónj,  
É po nænen dot' kujtónj.  
Oi, oi! Tat' edhé gjeenj atjé,  
Po njæ tat szæmbræ - stohët.  
Oi, oi! Nænæ gjeenj atjé,  
Po njæ nænæ szæmbræ-stohët.<sup>59</sup>

Ahi, ahi! Fra poco ancora  
Io me ne andrò via di qui.  
Ahi, ahi! Non potrò dimenticare il babbo,  
E penserò sempre alla mamma.  
Ahi, ahi! Anche li troverò un padre,  
Ma un padre dal cuore freddo.  
Ahi, ahi! Anche li troverò una madre,  
Ma una madre dal cuore freddo.





CORO DI DONNE ALLO SPOSO

(per i genitori)

Andai të dhash pajënæ,  
Tæ mos më mundósh váiszënæ ;  
Andai të dhash mijënæ,  
Tæ mos më mundósh bijënæ.

Io ti ho data la dote,  
Affinchè tu non mi maltratti la fanciulla.  
Io ti ho dato il denaro,  
Affinchè non mi maltratti la figlia.

CORO DI UOMINI

Pse mænón é syyt të klaan,  
Szonja nuse, é rrii mbæ nj' aan ?

Perchè indugi ed hai umidi gli occhi,  
Signora sposa, e te ne stai in disparte ?

CORO DI DONNE

(per la sposa)

Unju, kjiaris me kokje ;  
Primni tsa heræ, o shokje,  
Sé ngka tata dua tæ ndahem,  
Edhé nænes dua t'i faljem.

Siediti, o cipresso con galle;  
Aspettate alquanto, o mie compagne,  
Chè voglio congedarmi dal padre,  
Chè voglio salutare la mamma.

CORO DI UOMINI E DONNE

Tshæ kee këtú i ljæntsh këtú,  
Atjé ku vete ti, o e hukur,  
Vafsh' pljot me nderæ é hjee,  
Si edhé hænesza kuur delj.  
Vatsh' me gkas é me haree  
Po si e miræ kjæ ti jee.  
Nd'at' shpii, pær t' miræt t'at,  
Patshin hjee jot æmæ é it at.

Lascia qui le imperfezioni che hai,  
Là dove tu vai, o bella,  
Va piena di onore e di decoro,  
Come la luna quando spunta.  
Va apportando la gioia e il gaudio  
Come buona che sei.  
In quella casa, per la tua virtù.  
Abbiamo onore i tuoi genitori.

Congedatasi dai suoi cari, la sposa è condotta, ancor piangente, in chiesa, per la celebrazione del sacro rito.

Lungo la via si canta :

CORO DI UOMINI

Bæni vænt, o sorra, bæni,  
Sé na vjen një gjerakjinæ ;  
Ajó njaljtin kaa næ gkojæ,  
È ku shkon gjith æmbljæsón.

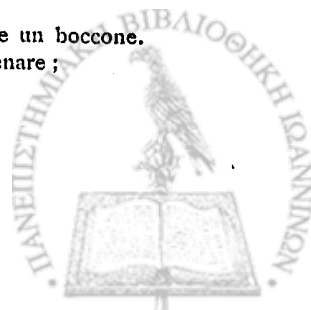
Fate largo, cornacchie, fate largo,  
Chè passa un'albanella ;  
Essa reca miele in bocca  
E donde passa sparge dolcezza.

CORO ALTERNATO DI UOMINI E DI DONNE

(per lo sposo e per la sposa)

— Ku më nise é do tæ vetsh,  
O pulúmp, ore pulúmp ?  
— Dua tæ vete nd' ushtërii,  
Moj fælænsza gkuur mbæ gkuur.  
— Mirrmæ mua dhe vithe kalit.  
— Æsht të stohët é s' e durón.  
— Bænem molæ é t' hyynj' adæ gjii.  
— Mos harrónj é të kapshónj.  
— Nuk jam helm é té helmónj ;  
Po jam molæ é t'æmbælsónj.

— Per dove sei diretto e dove vai,  
O colombo, mio colombo ?  
— Io me ne vado alla guerra,  
O pernice che stai tra le pietre.  
— Prondi ancor me in groppa al cavallo.  
— Fa freddo e tu non puoi sopportarlo.  
— Diventerò mela e ti entrerò nel seno.  
— Temo che inavvertitamente faccia di te un boccone.  
— Non son io veleno che ti possa avvelenare ;  
Ma sono mela e addolcirò la tua bocca.



CORO DI DONNE

Nusarove edhé shkove,  
Prindin mææ s'e kujtove,  
Nænen s'e pærmendove,  
Edhé shokjet i harrove.

Ti sei atteggiata a sposa e te ne sei andata,  
Hai dimenticato il babbo,  
Non hai più pensato alla mamma,  
Hai dimenticate anche le compagne.

IN CHIESA

Mentre gli sposi vengono inghirlandati, i cori cantano :

CORO ALTERNATO

— Vamæ ndæ kopshtë pæer molæ,  
Sat ju bæjæm dyy kuroræ.  
Pa dægjô se tsh' thot ungjili,  
Pa dægjô ti, nusja jonæ :  
Fljet yt vjehërr ? Ti mos foljæ ;  
Mirre vesh me syyt ndæ dheë ;  
Næ ti fljet, shkopi kærset.  
— Pa dægjô tshæ thot ungjili,  
Ti dægjoje, o nuse ljujje :  
Fljet jot vjehërræ ? Ti mos foljæ ;  
Mirre vesh me syyt ndæ dheë ;  
Næ ti fljet, shkopi kærset.  
— Pa dægjô tshæ thot ungjili,  
Ti dægjoje, o nuse ljujje :  
Burri fljet ? É ti mos foljæ,  
Mirre vesh me syyt ndæ dheë ;  
Næ ti fljet, shkopi të vret.

— Siamo andati in giardino per rami di melo,  
Per intrecciare due ghirlande per voi.  
Or ascolta quel che dice l'Evangelo,  
Ascolta, o nostra cara sposa :  
Parla tuo suocero ? Tu non parlare :  
Ma porgigli orecchio con occhi bassi ;  
Se tu parli, il bastone si farà sentire.  
— Or ascolta quel che dice l'Evangelo,  
Ascoltalo, o sposa, o fiore :  
— Parla tua suocera ? Tu non parlare ;  
Ma porgile orecchio con occhi bassi ;  
Se tu parli, il bastone si farà sentire.  
— Or ascolta quel che dice l'Evangelo,  
Ascoltalo tu, o sposa, o fiore :  
Parla tuo marito ? Tu non parlare,  
Ma prestagli orecchio con occhi bassi ;  
Se tu parli, il bastone ti ucciderà.

1° CORO DI DONNE

Moj unasza rreth' fljorii,  
More burrae njæ trim të rii ;  
Burraen trim të rii sé more,  
Tatæn t'ænt s'e turpærove.  
Moj unasza rreth' me aar,  
More burrae njæ bujaar ;  
Burraen bujaar sé more,  
Nænen t'ænde s'e turpærove.

O anello dal cerchio d'oro,  
Hai preso per marito un giovine nuovo ;  
Nell'aver preso quel giovane uomo,  
Non hai disonorato il padre tuo.  
O anello dal cerchio d'oro,  
Hai preso per marito un signore ;  
Nell'aver preso per marito un signore,  
Non hai disonorata la madre tua.

2° CORO DI DONNE

Ljumeja ti, more syy - szezæ,  
Ljumeja ti, burrae kjæ more !  
More burrae njæ trim të rii,  
Tæ të mbanjæ po ndæ gjii,  
Tæ të ljanjæ me fljorii.

Te beata, o fanciulla dagli occhi neri,  
Te beata, qual marito hai preso !  
Hai preso per marito un giovinetto,  
Perchè ti tenga sempre stretta al seno,  
Perchè ti rivesta tutta d'oro.

CORO DI UOMINI

Miræ bore, bukur bore  
Ktæ kuroræzæ sé more ;  
Miræ bore kjæ u martove ;  
Gjith mikjésiin ti stovæ,  
Tatæn t'ænt s'e turpærove  
Edhé nænen e gkæszovæ.

Hai fatto bene, hai fatto assai bene  
A prendere questa ghirlanda ;  
Hai fatto bene a sposarti ;  
Gli amici tutti hai invitati,  
Il padre non hai disonorato,  
Ed hai resa lieta la mamma.



## PER VIA

Mentre il corteo nuziale sta per uscire dalla Chiesa, i fanciulli cantano in sulla via la canzone seguente, che ha qualche affinità coll'antichissima ballata di *Costantino il piccolo*, simbolo della fedeltà coniugale, che nelle nostre colonie cantavasi nella *vala* (danza) per le strade, dopo il banchetto nuziale.

### CORO DI FANCIULLI

Vemi, shokj, pa vemi adhá,  
Sé kat shkónjæ szoti vlaa  
Me një nûseszæ të bukur,  
Tshæ kaa krahësizit si flutur.  
Të gjith trimat i bææn nderæ,  
Kuur e paan të paræn heræ.  
Szoti vlaa po kle thærritur,  
Nkaa kaptenja isht përitur:  
Turkjit do t' hijæn ndæ fshat,  
Makjilii do t' bæjæn nat.  
I tha nuses se kat' vee,  
Se kaptenjæn do tæ gjee':  
Me kaptenjæn ú do t' shkónj,  
Tiiij é fshatin tæ veshtrónj.  
Foli é lala shpejt u nis,  
Me kaptenjæn vate u ngkris.  
Ndæ helm nûsesza kjændroi  
É me lot siiszit mbloi.  
Praan, i bukur si një dhændærr,  
Vate é e gjeti lala nd' ændærr.  
I tha: Puthæm, szonja ime,  
Mos më rri po ndæ rækime;  
Nesmenát ú dua tæ vinj,  
É do t' rriim po ndæ gkæszím.  
Kuur u dii ajó e bukur shkoi  
É kaptenjæn vate tshoi:  
Atí e kam dhændrrin t'im,  
Tsh' isht mææ i hjeshmi trim?  
Ktu ti, e bukur, ktu e kee  
É të vjen ashtú si e lee,  
Po me mææe të madhe hjee.  
Të di patshit ngkaa haree!

Andiamo, o compagni, orsù andiamo,  
Chè passerà il signor fratello  
Con una bella sposina,  
Dalle ali di farfalla.  
Tutti i giovani le resero onore,  
Quando la videro per la prima volta.  
Il signor fratello fu chiamato,  
Dal suo capo egli è atteso:  
I Turchi vogliono entrare nel villaggio,  
Questa notte vogliono fare stragi.  
Disse alla sposa che deve andarsene  
A trovare il suo capitano:  
Col mio duce io me ne vado,  
Per difendere te e il villaggio.  
Disse e il fratello nostro andò via  
E andò a pernottare col suo capo.  
La sposa restò immersa nel dolore.  
E i suoi occhi si empirono di lacrime.  
Poi, bello, come uno sposo,  
Il fratello nostro andò a trovarla in sogno.  
Le disse: baciami, o mia signora,  
Non te ne stare in sospiri;  
Io verrò domani in sul mattino,  
E noi staremo sempre in gioia.  
Appena fu giorno quella bella uscì  
E andò a trovare il duce:  
È qui lo sposo mio,  
Che è il più bello fra i giovani?  
Egli è qui, o bella fanciulla,  
E torna a te come lo hai lasciato,  
Ma con maggior decoro.  
Possiate voi esser felici!

Intanto gli sposi col loro seguito si avviano verso casa e i cori intuonano queste canzoni:

### 1º CORO DI UOMINI

Flijuturón një gjerakjinæ  
Me szilje ndæpær kæmbæ.  
Shukoni ku do tæ hynjæ.  
Ndæ deræ të dhændrrit trim.  
Doli i jati sat e szæræ;  
Bæj t'a szæræ e s'e szæe dot'.  
Doli i vlai sat e szæræ;  
Bæj t'a szæræ é s'e szæe dot'.  
Praa kuur doli dhændærr Atrimi,  
E rræmbæu é fljuturoi,  
Brændæ ndæ shpii e ljæshoi.

Spicca il volo un'albanella  
Con dei campanelli ai piedi.  
Guardate dove essa va ad entrare.  
Alla porta di casa dello sposo.  
Venne fuori il padre di lui per afferrarla;  
Tentò di prenderla, ma non vi riuscì.  
Venne fuori il fratello per afferrarla;  
Tentò di prenderla, ma non vi riuscì.  
Quando poi venne fuori il giovine sposo,  
La rapì, e tosto volando  
Andò a posarla dentro la casa.



2<sup>o</sup> CORO DI UOMINI

Na biu trantafilj mbæ deræ ;  
Po kush do t'i marrjæ eræ ?  
Na kjænêke nuseja jonæ.  
Vete i vjehërri t'a tshonjæ ;  
Bæj t'a ngkreer é s'e ngkree dot'.  
Po kuur vate dhændærr trimi,  
E ngkrÿiti é fljytyroi,  
Brændæ ndæ shpii e ljæshoi.

Spuntò una rosa in sulla porta;  
Or chi ne aspirerà il profumo?  
Ella è la nostra sposa,  
Andò il suocero a trovarla;  
Volea toglierla di lì, ma in vano,  
Quando poi andò il giovine sposo,  
La tolse e tosto volando  
Andò a posarla dentro la casa.

CORO DI DONNE

(per la sposa)

Mè more, o trim, mè more,  
Ngka gjiri i tatës mè nzore;  
Nænæn m' dashærove,  
Mua mè preve é mè gkæszove.

Mi hai rapita, o giovane, mi hai rapita,  
Dal seno paterno mi hai strappata;  
Hai lasciata la mamma di me desiderosa,  
E me hai resa mesta e lieta ad un tempo.

IN CASA

Alla porta sta ad attendere la madre dello sposo, la quale abbraccia e bacia la nuora, le dà un cucchiajo di miele e le offre anche delle monete d'oro e d'argento, pane e sale, come si costuma tuttora in Piana.

1<sup>o</sup> CORO DI UOMINI E DONNE

Harró, moj núsia jonæ,  
Zakonæt assaj shtëpie.  
Kta zakóneszit t'anæ  
Gjith me mjaaljé é t'æmæl janæ.

Or dimentica, o nostra sposa,  
I costumi della casa donde vieni.  
I costumi che noi abbiamo  
Sono pieni di miele e di soavità.

2<sup>o</sup> CORO DI UOMINI E DONNE

Nuse, ku kale kæmbæt  
Kétú t'è ræntshin dhæmbæt,  
Dhæmbæt edhé dhæmbalæt,  
Eshtërat edhé kokalæt.<sup>60</sup>

O sposa, qui dove sei entrata  
Qui ti cadano i denti,  
I denti e le mole,  
Qui ti cadano le ossa.

Dopo il banchetto nuziale, incomincia la *Vala*, cui prendono parte anche i novelli sposi :

CORO ALTERNATO DI UOMINI E DONNE

Núseja jonæ ndæ valæ.  
A kish shum' fljorinj ndæ balæ ?  
— Besa kjæ s'e vura ree  
Næ kish shum', a nænk kish.  
Balæt kish si diel me drit.  
— Núseja jonæ ndæ valæ.  
A kish væth' te vesht e bardhæ ?  
— Besa kjæ s'e vura ree  
Næ ehdé kish, a nænk kish.  
Syyt t'è bukur shumæ kish.  
— Núseja jonæ ndæ valæ.  
A kish unasza ndæ gkljiaht ?  
— Besa kjæ s'e vura ree  
Næ edhé kish a nænk kish.  
Duart si trundafilje i kish.

La nostra sposa è alla danza,  
Avea molti monili d'oro in fronte ?  
— Ti giuro che non mi sono accorto  
Se ne avesse, o se non ne avesse.  
La sua fronte era splendida come il sole.  
— La nostra sposa è alla danza,  
Avea pendagli nelle bianche orecchie ?  
— Ti giuro che non mi sono accorto  
Se ne avesse, o se non ne avesse.  
Gli occhi suoi erano bellissimi.  
— La nostra sposa è alla danza,  
Avea anella nelle dita ?  
— Ti giuro che non mi sono accorto  
Se ne avesse, o se non avesse.  
Le sue mani erano simili alle rose.



Prima che i convitati si congedino, il coro delle donne intona questi versi :

1° CORO DI DONNE

Pa ndalu, vlaa, pa ndalu,  
Sè núsia me lot të flet :  
M' ju fal prindit me shëndët,  
Edhë nænæs é gjith shpiis.

Aspetta un po', o fratello, aspetta,  
Chè la sposa ti dice piangendo :  
Reca i miei saluti al babbo,  
Alla mamma e a tutti quei di casa.

2° CORO DI DONNE

A baa nana jeremii ;  
Po t' kærkón ty næpær shpii :  
— Tshka na u bane ty, moj bijj' ?  
— Besa, naan, nuk mun tæ viij,  
Sé kam szaak nji ven të rii,  
Sé kam szot nji djal' të rii.

La mamma è disperata;  
Ti cerca per la casa :  
— Dove sei tu, o figlia mia ?  
— Credimi, o mamma, non posso venire,  
Ho preso possesso d'una nuova casa,  
Ho per signore un giovinetto.

IL GIORNO DOPO

I genitori della sposa vanno con tutto il parentado a visitare la figlia.

CORO DI UOMINI

(per il padre)

Kjysh m'u ngkrise ? Kjysh m'u kdive ?  
Bijësza ime, si më ndihe ?

Come hai trascorsa la notte ? Come ti sei svegliata ?  
Come ti senti, o figlia mia ?

LA SPOSA

Po si szogku ndæ mulii,  
Si fælænsza ndæ kuvlii.  
Më mbaan plaku ndæ pækjii,  
Më mbaan trimi po ndæ gjii.

Come un uccello presso al mulino,  
Come la pernice nella gabbia,  
Mi tiene il vecchio a sè vicina,  
Mi tiene il giovane sempre sul petto.

CORO DI DONNE

(per la madre)

Ku më fjejte sonte,  
Moj fælænsza ime ?

Dove hai dormito questa notte,  
O mia cara pernice ?

LA SPOSA

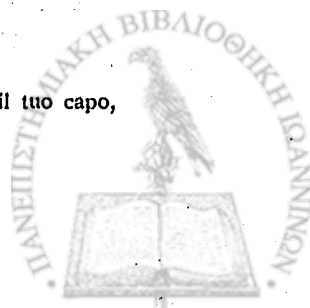
Ndær malj é ndær pyle,  
Moj e mjera næne.  
Fljehta me një djaljæ  
É nænk i thash një sjaljæ ;  
Një sjaljæ nænk i thash  
É balæt nænk i dhash.

Tra i monti e fra le selve,  
O mia povera mamma,  
Ho dormito con un giovinetto  
E non gli rivolsi la parola;  
Una sola parola non gli dissi  
E non gli diedi la mia fronte.

CORO DI UOMINI

Dhændërrin ndæ kopsht  
E szuu gjumi é i kjæloi.  
Vate næneja é e nkjoí :  
— Ngkren, djaljæ, pær kryet t'at,

Lo sposo in mezzo al giardino  
Fu sorpreso dal sonno.  
Andò la madre a svegliarlo :  
— Levati, o giovine, ti prego per il tuo capo,



Të kærkojnæ shokt.  
 — Delj, o næne, u foljæ ti ;  
 Delj, o tate, u foljæ ti ;  
 Së un' jam dhændærr i ri,  
 Do tæ ljøs saa ljojte ti,  
 Me fælænszænæ ndæ gjii.

Son venuti i tuoi compagni a cercarti.  
 — Va tu, o madre, e parla ad essi;  
 Va tu, o padre, e ad essi parla,  
 Perchè io sono sposo novello,  
 Voglio sollazzarmi quanto tu ti sollazzasti,  
 Con la pernice sul petto.

### ALLA FONTANA

Al mattino seguente tutte le donne parenti e affini dello sposo vanno a prendere la novella sposa per condurla alla fontana, e ciò per indicare che essa deve occuparsi oramai delle faccende di casa e adattarsi alla nuova vita mista di gioie, di sacrifici, di cure.

#### 1° CORO DI DONNE

Enat mirr, vemi pær ujæ,  
 O moj nuse e bukur shumæ ;  
 Ngka dalj', mos i thyesh mb' udhæ.  
 Ndæ mos mund' nem t'i mbajë unæ.

Prendi le anfore, andiamo ad attinger acqua,  
 O sposa molto bella;  
 Cammina adagio, per non romperle lungo la via  
 Se tu non puoi portarle, dà che le porti io.

#### 2° CORO DI DONNE

Stomnat mirr, vemi ndæ krua,  
 O moj ti ljlje me hjee.  
 Mos mænò, eja me mua,  
 Nikokjire nani jee.

Prendi le anfore, andiamo alla fontana,  
 O tu fiore pieno di venustà.  
 Non indugiare, vieni meco,  
 Or sei diventata signora di una casa.

#### TUTTO IL CORO

Rridhin gùrraszit e bardha,  
 Rridhin t' æmbæl é mjaaljé ;  
 Po si rridhin te ku birin ?  
 Næ gkojæ të dhændærr - trimit.  
 Nusia vate é stomnat mbljoi,  
 Si pulumbi fljuturoi.  
 O moj szonjæ, o szonja e ree,  
 Puna t' jep të madhe hjee.  
 Burrit t' ænt si edhé sot jee  
 Kjofshe gkas edhé haree.

Scorrevano le candide correnti,  
 Scorrevano colme di dolcezza e di miele;  
 Ma scorrendo dove si versavano ?  
 Nella bocca del giovine sposo.  
 Andò la sposa e riempì le anfore,  
 Volò essa come colomba.  
 O signora, o giovine signora,  
 Il lavoro ti dà dignità grande.  
 Al tuo uomo, come sei oggi,  
 Possa tu essere sempre oggetto di gaudio.

Finalmente , dopo qualche giorno , la novella sposa consacra un ramo di melo alla *Dimæria*, che è forse un' antica divinità dell' inverno (*dimæri*), scongiurandola a tenere ancor lontana la fredda stagione, cioè la vecchiaia, affinché i giovani sposi possano godersi e fruire dei doni della primavera della vita.

Ecco i versi che si cantano in tale occasione :

Raa dieli ndæ malj të ljart,  
 É shkon szonia fakje bardhæ,  
 Shkon é vete n' perivólj  
 Tæ më shklienjæ njæ degk' molæ,  
 Tæ ja shpjeræ Dimæriis,  
 Të faljat e nusæriis.  
 Dimæer, mos artsh tashinæ,  
 Saa tæ skojæm nusæriin,  
 Së kemi nuse të rea,  
 Tshæ digien si ræfea ;  
 Kemi dhændurræ të ri  
 Tshæ utreten si kjarriin

Il sole batte sull'alto monte,  
 Ed esce fuori la signora dal bianco viso.  
 Essa va nel giardino  
 A rompere un ramo di melo.  
 Per recarlo al Dio dell'inverno,  
 Come offerta in occasione di nozze.  
 O inverno, non venire ora,  
 Ma aspetta che passi il periodo nuziale,  
 Poichè vi sono molte giovani spose  
 Che bruciano come folgori;  
 Abbiamo molti giovani sposi  
 Che si struggono come candele.

